Betriebsanleitung
Instruction manual
Manuel d'utilisation
Gebruikershandleiding



Master 940 | 1040
Magnum 1240 | 1560

Anhängewalze Selbstreinigende Prismenwalze® ø 45/50 cm pendelnd
Trailer-type roller Self-cleaning prism roller® ø 45/50 cm pendular
Rouleau traîné Rouleau prismatique auto-nettoyant® ø 45/50 pendulaire
Getrokken wals Zelfreinigende prismawals® ø 45/50 pendelend

11/2023

GÜTTLER®
Führend in Bodenstruktur

DE

Master | Magnum
BETRIEBSANLEITUNG

Danke, dass Sie sich für unsere Master | Magnum entschieden haben. Für Rückfragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung.

Inhaltsverzeichnis

03 Übergabeerklärung / Garantieschein
05 EG-Konformitätserklärung
06 Sicherheitsbestimmungen
16 Allgemeine Hinweise
22 Sicherheitsbildzeichen
26 Dreipunktkinematik
28 Arbeitsweise der Maschine
32 Erstmontage der Maschine
40 Arbeiten mit der Maschine
48 Abstellen der Maschine
50 Hydraulikanschluss
56 Nachstellen der Prismensterne
60 Technische Daten / Notizen

EN

Master | Magnum
INSTRUCTION MANUAL

Thank you for choosing our Master | Magnum. Please do not hesitate to contact us if you have any questions.

Table of contents

03 Handover declaration / Warrenty Certificate
05 EC Declaration of conformity
06 Safety regulations
16 General information
22 Safety symbols
26 Three-point kinematics
28 Operation of the machine
32 Initial assembly of the machine
40 Working with the machine
48 Parking the machine
50 Hydraulic connection
56 Re-tensioning the prism rings
61 Technical data / notices

FR

Master | Magnum
MANUEL D'UTILISATION

Merci d'avoir choisi notre Master | Magnum. N'hésitez pas à nous contacter si vous avez des questions.

Sommaire

04 Déclaration de remise / Certificat de garantie
05 Déclaration de conformité CE
07 Consignes de sécurité
17 Consignes générales
22 Symboles de sécurité
27 Cinématique à trois points
29 Fonctionnement de la machine
33 Montage initial de la machine
41 Travailler avec la machine
49 Garer la machine
51 Raccordement hydraulique
57 Resserrer les disques prismatiques
62 Données techniques / Remarques

NL

Master | Magnum
GEBRUIKERSHANDLEIDING

Hartelijk dank dat u voor de Master | Magnum heeft gekozen. Bij vragen staan wij u graag te woord.

Inhoud

04 Overgaveverklaring / Garantiebewijs
05 EG-Conformiteitsverklaring
07 Veiligheidsvoorschriften
17 Algemene aanwijzingen
22 Veiligheidssymbolen
27 Diepuntkinematica
29 Werking van de machine
33 Eerste montage van de machine
41 Werken met de machine
49 Stallen van de machine
51 Hydraulische aansluiting
57 Naspannen van de prismasterren
63 Technische gegevens / notities

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.
Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.
Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

ÜBERGABEERKLÄRUNG / GARANTIESCHEIN

Sehr geehrter Vertriebspartner,

um die Gewährleistungsfrist anlaufen zu lassen und um zugleich den gesetzlichen Anforderungen zu genügen, bitte wir Sie, dieses Formular auszufüllen und von Ihnen und vom Endkunde unterschrieben an uns zurückzusenden. Die Gewährleistungsfrist beginnt mit dem Tag, an dem das Gerät übergeben wird. Die folgenden Angaben finden sich auf dem stirnseitig angebrachten Typenschild. Die Maschinen-Nr. ist über dem Typenschild in den Rahmen eingeschlagen.

HANDOVER DECLARATION/ WARRANTY CERTIFICATE

Dear distributor,

In order to start the warranty period and at the same time to comply with the legal requirements, please complete this form and return it to us signed by you and the end customer. The warranty period starts on the day on which the machine is delivered. The following details are specified on the type plate, situated at the front of the machine. The machine number is stamped into the frame above the type plate.

Maschinenbezeichnung / Machine designation

Maschinen-Nr. / Serial number

Projekt-Nr. / Project number

Checkliste:
1. Gerät und Zubehör auf Vollständigkeit überprüft.
2. Betriebsanleitung an Endkunden übergeben.
3. Einweisung des Endkunden in die Bedienung vorgenommen.

Checklist:
1. The machine and components are checked for completeness.
2. The manual has been handed over to the end customer.
3. Instruction of the end customer in the operation was made.

Anschrift des landwirtschaftlichen Betriebs (Endkunde):

Farm address (end customer):

Name / Name

Telefon / Phone number

Straße, Nr. / Street No.

Email*

Plz, Ort / ZIP Code, City

Ansprechpartner / Contact Person

* ☐ Ich bin einverstanden, von der GÜTTLER® GmbH per Email Informationen über das erworbene Produkt oder ähnliche Produkte zu erhalten.
I agree to receive information from GÜTTLER® GmbH by email about the purchased product or similar products.

Das Gerät wurde gemäß Checkliste dem Endkunden übergeben.

The machine was handed over to the end customer according to the checklist.

Unterschrift Endkunde
Signature end customer

Datum / Ort
Date / City

Unterschrift Händler / Stempel
Signature / Stamp of dealer

Bitte senden Sie die vollständig ausgefüllte Übergabeerklärung/Garantieschein per Post oder per Email an **service@guettler.de**

Sie können dieses Formular auch online ausfüllen und absenden: **www.guttler.org/de/technik-service/garantieschein**

Please return the completed handover declaration/warranty certificate by post or by mail to **service@guettler.de**

You can also fill in this completed form and submit it online: **www.guttler.org/de/technik-service/garantieschein-en**

GÜTTLER® steht Ihnen als verlässlicher Service-Partner zur Verfügung.

GÜTTLER® is your reliable partner in all after sales matters.

Es gelten unsere AGBs, abzurufen unter: **www.guttler.org/agb** oder auf Wunsch postalische Zusendung

Our General Terms and Conditions apply, available at: **www.guttler.org/gtc** or, on request, by postal delivery.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich. Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.

GÜTTLER®

GÜTTLER GmbH, Karl-Arnold-Str. 10, 73230 Kirchheim/Teck, Germany
Tel. ++49 7021 9857-0, Fax ++49 7021 9857-53, info@guettler.de, www.guttler.org

fl_2021_08_Q_10012990

DÉCLARATION DE REMISE/ CERTIFICAT DE GARANTIE

Mesdames, Messieurs, chèrs partenaires,

pour que le délai de garantie puisse commencer à courir et pour satisfaire aux exigences légales, veuillez remplir le formulaire et de nous le retourner signé par vous et par le client final. Le délai de garantie commence avec le jour de la remise de la machine. Les indications suivantes se trouvent sur la plaque signalétique apposée sur la face avant. Le numéro de machine est poinçonné dans le cadre au-dessus de la plaque signalétique.

Désignation de la machine / Machine aanduiding

Numéro de série / Seriennummer

Numéro de projet / Projectnummer

Liste de contrôle :
1. L'intégralité de la machine et des accessoires a été vérifiée
2. Le manuel d'utilisation a été remis au client final.
3. Le client final a été instruit dans l'utilisation.

L'adresse de l'agriculteur (client final) :

Nom / Naam

Téléphone / Telefoonnummer

Rue, No. / Straat, Nr.

Email*

Code postal, Ville / Postcode, plaats

Personne de contact / Contactpersoon

* ☐ Je suis d'accord de recevoir des informations de la GÜTTLER® GmbH sur le produit acheté ou sur des produits similaires par email.
Ik ga ermee akkoord dat ik van GÜTTLER® GmbH informatie over het gekochte produkt of soortgelijke produkten ontvang.

La machine a été remise au client final conformément à la liste de contrôle.

Signature client final
Handtekening eindgebruiker

Date/Ville
Datum/Plaats

Signature / cachet du distributeur
Handtekening/stempel verkopende partij

S.v.p. renvoyez cette déclaration de remise/le certificat de garantie complété par poste ou par courriel à **service@guettler.de**

Vous pouvez également compléter et envoyer ce certificat en ligne: **www.guttler.org/de/technik-service/garantieschein-fr**

GÜTTLER® vous offre un service après-vente éprouvé.

Nos conditions générales de vente s'appliquent, disponibles sur : **www.guttler_org/cgv** ou, sur demande, par courrier postal.

OVERGAVEVERKLARING/ GARANTIEBEWIJS

Beste klant,

Om de garantieperiode te laten ingaan en tegelijkertijd te voldoen aan de wettelijke eisen vragen wij dit formulier in te vullen en door de gebruiker ondertekend terug te sturen. De garantie gaat in op de dag dat de machine in gebruik is genomen.
De volgende informatie vindt u op het aangebrachte typeplaatje. Het machinenummer is boven het typeplaatje ingeslagen in het frame.

Checklijst:
1. Apparaat met toebehoren is op volledigheid gecontroleerd
2. De gebruiksaanwijzing is ontvangen
3. De gebruiker is bekend met de bediening van de machine

Gegevens gebruiker:

De machine is volgens de checklijst aan de gebruiker overhandigd.

Dit volledig ingevulde garantieformulier per post sturen of per e-mail aan **service@guettler.de**

U kunt dit garantieformulier ook online invullen en opsturen: **www.guttler.org/de/technik-service/garantieschein-nl**

GÜTTLER® staat dan als betrouwbare servicepartner voor u klaar.

Onze algemene voorwaarden vindt u op **www.guttler_org/agb** of op verzoek sturen we ze per post toe.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes. Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

GÜTTLER GmbH, Karl-Arnold-Str. 10, 73230 Kirchheim/Teck, Germany
Tel. ++49 7021 9857-0, Fax ++49 7021 9857-53, info@guettler.de, www.guttler.org

EG-Konformitätserklärung

Güttler Kft. H-6801 Hódmezővásárhely Külterület 022/35

als Hersteller erklärt auf eigene Verantwortung, dass das folgende von ihm hergestellte Produkt

Name der teilweise montierten Maschineneinheit:

- PW 940 ASL Master Güttler Prismenwalze mit Fahrwerk v2.0
- PW 1040 ASL Master Güttler Prismenwalze mit Fahrwerk v2.0
- PW 1240 ASL Master Güttler Prismenwalze mit Fahrwerk v2.0
- PW 1560 ASL Master Güttler Prismenwalze mit Fahrwerk v2.0

E N T S P R E C H E N

den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen, die in den folgenden Dokumenten festgelegt sind:

Gesetzgebung:

Mit Richtlinie 2006/42 EG des Europäischen Parlaments und des Rates

Lokalisierte harmonisierte Standards:

MSZ EN ISO 12100:2011 Sicherheit von Maschinen. Allgemeine Gestaltungsprinzipien. Risikobewertung und Risikominderung. (ISO-12100:2010)

MSZ EN ISO 13854:2020 Sicherheit von Maschinen. Mindestabstände, um das Quetschen menschlicher Körperteile zu vermeiden (ISO-13854:2017)

MSZ EN ISO 4413:2011 Hydraulische Kraftübertragung. Allgemeine Regeln und Sicherheitsanforderungen an Systeme und ihre Konstruktionselemente (ISO-4413:2010)

MSZ EN ISO 4254-1:2016 Landmaschinen. Sicherheit. Teil 1: Allgemeine Anforderungen (ISO 4254-1:2016)

ISO 730:2009 Kupplungsmechanismus des Dreipunktgestänges für landwirtschaftliche Maschinen

6800-Hódmezővásárhely, 07.02.2023.
Dokumentenverantwortlicher:

Tamási Zsombor
Geschäftsführer

Megjegyzés / Comments

Az EU-megfelelőségi tanúsítvány vége / *End of EU-Certificate of conformity*

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.
Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.
Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbestimmungen

Vorwort

Diese Betriebsanleitung soll Ihnen erleichtern, Ihre Maschine kennenzulernen und die bestimmungsgemäßen Einsatzmöglichkeiten optimal zu nutzen.

Lesen Sie vor Inbetriebnahme der Maschine die Betriebsanleitung sorgfältig durch und beachten Sie alle aufgeführten Betriebsvorschriften, inkl. aller Arbeits-, Sicherheits- und Wartungsanweisungen. Dadurch vermeiden Sie Gefahren, vermindern Reparaturkosten und Ausfallzeiten und erhöhen die Zuverlässigkeit und Lebensdauer Ihrer Maschine.

Sorgen Sie dafür, dass diese Betriebsanleitung von allen Personen beachtet wird, die mit Arbeiten an oder mit der Maschine beauftragt sind. Dies beinhaltet insbesondere alle Tätigkeiten bei

- Bedienung (einschließlich Vorbereitung, Störungsbehebung im Arbeitsablauf, Pflege),
- Instandhaltung (Wartung, Inspektion),
- Transport.

Für Schäden und Betriebsstörungen, die sich aus der Nichtbeachtung der Betriebsvorschriften ergeben, übernimmt GÜTTLER® keinerlei Haftung.

Mit der Betriebsanleitung erhalten Sie eine Ersatzteilliste und eine Empfangsbestätigung. Nachdem Sie unser Außendienstmitarbeiter oder der Händler in die Bedienung und Pflege Ihrer Maschine eingewiesen hat, senden Sie die ausgefüllte Empfangsbestätigung an GÜTTLER® zurück. Damit haben Sie die ordnungsgemäße Übernahme der Maschine bestätigt. Unabhängig vom Versand der Empfangsbestätigung beginnt die Gewährleistung mit dem Auslieferdatum.

Bei Abbildungen und Angaben von technischen Daten, Maßen und Gewichten in dieser Betriebsanleitung bleiben Änderungen vorbehalten.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Safety regulations

Foreword

These instructions will help you in getting to know your machine and in using it optimally for its intended purpose.

Read carefully the instruction manual before starting up the machine and observe all operating rules listed in the manual, including all working, safety and maintenance instructions. By doing so, you will avoid hazards, reduce repair costs and downtime, and increase the reliability and service life of your machine.

Every person who is going to work with or on the machine should read the instruction manual and pay attention to it. In particular, this concerns all activities during:

- Operation (including preparation, fault elimination during operation, machine care)
- Maintenance (maintenance and inspection)
- Transportation

GÜTTLER® will not accept any liability for any damage or malfunctions resulting from failure to comply with the operating instructions.

The manual includes a replacement parts list and a machine registration form. Our sales representatives or distributors will instruct you regarding operation and maintenance of your machine. Following this, the machine registration form must be completed and returned to GÜTTLER®. This confirms your formal acceptance of the machine. The warranty period begins on the date of delivery, irrespective of when the machine registration form is sent.

Illustrations and information on technical data, dimensions and weights in this instruction manual are subject to change.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes de sécurité

Avant-propos

Le présent manuel devrait vous aider à vous imprégner de votre machine et à utiliser de manière optimale les applications conformes.

Lisez-le attentivement avant la mise en marche de votre machine et respectez toutes les prescriptions d'utilisation, y compris les consignes de travail, de sécurité et d'entretien. Ceci vous permet d'écarter certains risques, réduire les coûts de réparation et les périodes d'arrêt et accroître la fiabilité et la longévité de votre machine.

Veillez à ce que ce manuel soit consulté par toutes les personnes travaillant sur la machine ou qui en sont responsables. Il recense en particulier toutes les activités liées

- à l'utilisation (y compris la préparation, le dépannage pendant le fonctionnement, l'entretien),
- à la maintenance (entretien, inspection),
- au transport.

GÜTTLER® décline toute responsabilité pour des dommages et pannes résultant du non-respect des règles d'exploitation.

Ce manuel contient également une liste des pièces de rechange et un accusé de réception. Une fois que notre représentant ou revendeur vous a familiarisé à l'utilisation et à l'entretien de votre machine, envoyez l'accusé de réception rempli à GÜTTLER®. Vous nous signifiez ainsi la réception en bonne et due forme de la machine. Indépendamment de la date d'expédition de l'accusé de réception, la période de garantie court à compter de la date de livraison.

Nous nous réservons le droit de modifier des illustrations et données techniques, dimensions et poids contenus dans le présent manuel.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Veiligheidsvoorschriften

Voorwoord

Deze gebruiksaanwijzing zal het u makkelijker maken de machine te leren kennen en de beoogde gebruiksmogelijkheden optimaal te benutten.

Lees voor de eerste ingebruikname van de machine deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en neem alle genoemde bedieningsinstructies, inclusief alle werkinstructies, veiligheidsinstructies en onderhoudsinstructies, in acht. Daardoor wordt gevaar vermeden, de reparatiekosten en machinestilstand verminderd en de betrouwbaarheid en de levensduur van de machine verhoogd.

Zorg ervoor dat deze gebruiksaanwijzing wordt nageleefd door alle personen die met de machine werken of belast zijn. Dit geldt in het bijzonder voor alle werkzaamheden betreffende:

- Bediening (inclusief voorbereiding, storingen verhelpen, onderhoud)
- Reparaties, onderhoud en inspectie
- Transport.

Voor schade en storingen die het gevolg zijn van het niet in acht nemen van de bedrijfsvoorschriften, aanvaardt GÜTTLER® geen aansprakelijkheid.

Met deze gebruiksaanwijzing ontvangt u een onderdelenlijst en een ontvangstbewijs. Nadat onze vertegenwoordiger of de dealer u geïnstrueerd heeft over bediening en onderhoud van de machine wordt u verzocht het ingevulde ontvangstbewijs terug te sturen naar GÜTTLER®. Daarmee heeft u de correcte overname van de machine bevestigd. Onafhankelijk van de verzending van de ontvangstbevestiging, begint de garantie met de leveringsdatum.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbestimmungen

Sachmängelbearbeitung

Trotz größter Sorgfalt bei der Produktion und Montage dieser Maschine können Materialschäden oder Sachmängel nie vollständig ausgeschlossen werden. Sollte bei Ihrer Maschine ein Materialschaden oder Sachmangel auftreten, muss der Sachmangelantrag über Ihren GÜTTLER®-Vertriebspartner bei GÜTTLER® in Kirchheim unter Teck eingereicht werden. Es können nur Anträge bearbeitet werden, die vollständig ausgefüllt und spätestens 4 Wochen nach Schadenseintritt eingereicht wurden. Gewährleistungsreparaturen sind in der Händlerwerkstatt auszuführen.

Sachmängelreparaturen, die von Fremdfirmen vorgenommen werden oder die voraussichtlich mehr als 2 Arbeitsstunden umfassen, müssen vorher mit GÜTTLER® abgesprochen werden.

Werden bei Gewährleistungsreparaturen Altteile zurückgefordert, so sind diese gereinigt und entleert, zusammen mit einem Sachmängelantrag und genauer Fehlerbeschreibung innerhalb von 4 Wochen an GÜTTLER® zurückzuschicken. Werden Altteile nicht zurückgefordert, sind diese noch weitere 12 Wochen bis zur endgültigen Entscheidung aufzubewahren.

Original - Ersatzteile und Zubehör von GÜTTLER® sind speziell für diese Maschine konzipiert. Von uns nicht gelieferte Ersatzteile und Zubehör sind von uns weder geprüft noch freigegeben. Der Einbau oder die Verwendung GÜTTLER®-fremder Produkte kann daher unter Umständen konstruktiv vorgegebene Eigenschaften der Maschine negativ verändern und dadurch die Sicherheit von Mensch und Maschine beeinträchtigen. Für sämtliche Reparaturen sind daher ausschließlich Original-Ersatzteile zu verwenden (Bezugsnachweis).

Bei Verwendung von Ersatzteilen, die nicht von der Firma GÜTTLER® genehmigt wurden, erlischt der Gewährleistungsanspruch der gesamten Maschine. Für Schäden und Betriebsstörungen, die sich durch die Verwendung von nicht-originalen Ersatzteilen ergeben, übernimmt die Firma GÜTTLER® keinerlei Haftung.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Safety regulations

Handling material defects

Although the greatest care is exercised during production and assembly of this machine, material damages or defects can never be completely ruled out. For cases of material damages or defects, the warranty claim request must be submitted by your GÜTTLER® sales representative to GÜTTLER® Kirchheim unter Teck. Only requests that have been completed in full and submitted no later than 4 weeks after the occurrence of the damage can be processed. Warranty repairs must be carried out in the dealer workshop. Repairs which will be made by third-party firms or which are expected to require more than 2 hours of repair time must be agreed with GÜTTLER® in advance.

In the case that old parts are reclaimed with warranty repairs, these must be cleaned, emptied and returned to GÜTTLER® within 4 weeks, accompanied by a warranty claim and a precise description of the fault. If no request is made for return of the old parts, these parts must be kept for a further period of 12 weeks until a final decision is taken.

Original GÜTTLER® replacement parts and accessories are specially designed for this machine. Replacement parts and accessories that are not supplied by us have not been checked or approved by us. The installation or the use of GÜTTLER®-foreign products can therefore negatively change structurally predetermined properties of the machine and thereby affect the safety of human and machine. Consequently, only original replacement parts should be used for any repairs (reference for evidence).

If replacement parts that have not been approved by GÜTTLER® are used, the warranty entitlement for the whole machine lapses. GÜTTLER® will not accept any liability for damage or malfunctions arising from the use of non-original replacement parts.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes de sécurité

Traitement des défauts

En dépit du grand soin pris lors de sa production et de son montage, il est impossible d'exclure complètement l'éventualité de dommages ou de défauts matériels de cette machine. Si votre machine est endommagée ou présente des défauts matériels, votre demande de traitement de défaut doit être adressée par votre distributeur GÜTTLER® à GÜTTLER® à Kirchheim unter Teck. Seules les demandes intégralement remplies et envoyées dans un délai de 4 semaines après l'apparition du défaut seront traitées. Les réparations sous garantie doivent être effectuées dans l'atelier du revendeur.

Les réparations de défaut effectuées par des entreprises étrangères ou qui dureront probablement plus de 2 heures, doivent être au préalable discuté avec GÜTTLER®.

Si des pièces usagées doivent être récupérées lors de travaux de réparation dans le cadre de la garantie, ces pièces doivent être nettoyées, vidangées et renvoyées avec une demande de traitement contenant une description détaillée du défaut dans un délai de 4 semaines à GÜTTLER®. Si les pièces usagées ne sont pas renvoyées, elles doivent être conservées 12 semaines encore jusqu'à une décision finale.

Les pièces de rechange et accessoires originaux GÜTTLER® sont spécialement conçus pour cette machine. Les pièces de rechange et accessoires n'ayant pas été livrées par nous ne sont ni examinés, ni autorisés. Le montage ou l'utilisation de produits étrangers à GÜTTLER® peut potentiellement modifier de manière négative les caractéristiques constructives prédéfinies de la machine et, par ricochet, la sécurité de l'homme et de la machine. Pour toutes les réparations, il faut par conséquent utiliser exclusivement des pièces de rechange originales (référence).

Toute utilisation de pièces de rechange non autorisées par l'entreprise GÜTTLER® annule le droit à la garantie de toute la machine. L'entreprise GÜTTLER ® décline toute responsabilité en cas de dommages et pannes résultant de l'utilisation de pièces de rechange non originales.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Veiligheidsvoorschriften

Garantieafwikkeling

Ondanks de grootst mogelijke zorgvuldigheid bij de productie en montage van de machine, kunnen schade aan materiaal of defecten nooit volledig worden uitgesloten. Als bij uw machine een materiële schade of defect optreedt dient de schadenmelding bij GÜTTLER® in Kirchheim unter Teck (of de vertegenwoordiger in Nederland) worden ingediend. Er kunnen alleen aanvragen worden verwerkt die vollledig ingevuld en uiterlijk vier weken nadat de schade is ingetreden, worden ingediend.

Reparaties die aan een ander bedrijf worden uitbesteed of die vermoedelijk langer dan twee werkuren duren moeten vooraf met GÜTTLER® worden besproken.

Worden bij garantiereparaties gebruikte onderdelen teruggevorderd, dienen deze gereinigd en ontdaan van vloeistoffen, samen met een nauwkeurige storingsbeschrijving binnen vier weken aan GÜTTLER® worden teruggezonden. Worden gebruikte onderdelen niet teruggevorderd, dan zijn deze nog twaalf weken tot de uiteindelijke beslissing op vergoeding valt, te bewaren.

Originele onderdelen en accessoires van GÜTTLER® zijn speciaal voor deze machine vervaardigd. Niet door ons geleverde onderdelen en componenten zijn niet door ons getest of goedgekeurd. Installatie of het gebruik van niet-originele GÜTTLER®-producten kan onder bepaalde omstandigheden structurele kenmerken van de machine negatief beinvloeden. Het is daarom belangrijk om bij onderhoud en reparaties alleen originele onderdelen te gebruiken (Referentie-proof).

Bij het gebruik van onderdelen die niet door GÜTTLER® zijn geodgekeurd vervalt de garantie voor de gehele machine. Voor schade en operationele storingen die het gevolg zijn van het gebruik van niet-originele onderdelen stelt GÜTTLER® zich niet aansprakelijk.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbestimmungen

Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine ist nach dem aktuellen Stand der Technik und deren anerkannten sicherheitstechnischen Regeln gebaut. Dennoch können bei der Verwendung Verletzungsgefahren für den Benutzer oder Dritte sowie Beeinträchtigungen an der Maschine oder anderen Sachwerten entstehen.

Die Maschine darf nur in technisch einwandfreiem Zustand sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewusst unter Beachtung der Betriebsanleitung benutzt werden! Störungen, welche die Sicherheit von Menschen oder Maschine gefährden können, sind sofort zu beseitigen! Die Maschine darf nur von Personen genutzt, gewartet, instand gesetzt oder transportiert werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.

Die Maschine ist für den üblichen Einsatz zur Bodenbearbeitung im landwirtschaftlichen Bereich bestimmt. Eine andere oder darüber hinausgehende Nutzung, gilt als nicht bestimmungsgemäß.

Für Schäden und Betriebsstörungen, die sich aus einer nicht bestimmungsgemäßen Benutzung ergeben, übernimmt GÜTTLER® keinerlei Haftung.

Die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften sowie die sonstigen allgemeinen anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten.

Folgeschäden

Die Maschine wurde von GÜTTLER® mit größter Sorgfalt hergestellt. Trotzdem können auch bei bestimmungsgemäßer Verwendung Schäden entstehen:

- durch äußere Einwirkung
- durch falsche oder nicht angepasste Drehzahlen, Arbeits- und Fahrgeschwindigkeiten
- durch falschen Anbau oder Einstellung des Gerätes
- durch Nichtbeachtung der Betriebsanleitung
- durch fehlende oder unsachgemäße Wartung und Pflege
- durch fehlende, abgenutzte oder gebrochene Arbeitswerkzeuge

Überprüfen Sie daher vor und während jedem Einsatz Ihre Maschine auf richtige Funktion und Einstellung.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Safety regulations

Intended use

The machine is constructed using the latest technologies and in accordance with the relevant recognised safety regulations. However, risks of injury for the user or other persons and impairment of the machine or other property may arise during use.

The machine may only be operated in technically perfect condition and in accordance with its intended use, in a safety-conscious and hazard-conscious manner and in compliance with the operating instructions. Faults or damage that may endanger the safety of the human or the machine must immediately be eliminated. Only persons who are familiar with the machine and who have been briefed on the dangers should use, maintain, repair, or transport the machine.

The machine is intended for normal use for soil cultivation in the agricultural sector. Any use other than the one described in this instruction manual shall be considered as improper use.

GÜTTLER® accepts no liability whatsoever for damage and malfunctions resulting from improper use.

The relevant accident prevention regulations and other generally recognised safety, occupational health and road traffic regulations must be complied with.

Consequential damage

The machine has been manufactured by GÜTTLER® with the greatest care. Nevertheless, damage can occur even when used as intended, due to:

- external influences
- incorrect or inappropriate speeds, working or driving speeds
- incorrect installation or adjustment of the machine
- non-compliance of the instruction manual
- lack of or improper maintenance and care
- missing, worn or broken working tools

Therefore, always check your machine before and during each use to ensure a correct function and adjustment.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes de sécurité

Utilisation conforme

La machine a été construite selon les normes techniques actuelles et les règles de sécurité technique connues. Néanmoins, l'utilisation de la machine revêt des risques pour l'utilisateur ou des tiers et peut également affecter la machine ou d'autres biens matériels.

La machine ne doit être utilisée que dans un parfait état de fonctionnement technique, pour une utilisation normale, consciente du danger et dans le respect du manuel d'utilisation ! Les pannes susceptibles de mettre en danger les personnes ou la machine doivent être réparées immédiatement. La machine doit être utilisée, entretenue et remise en état de fonctionnement que par du personnel formé en conséquence et informé des risques inhérents.

Cette machine est conçue pour la préparation normale du sol sur les surfaces agricoles. Toute autre utilisation est considérée comme non conforme.

GÜTTLER® décline toute responsabilité pour des dommages et pannes résultant d'une utilisation non conforme.

Les règles de prévention d'accident ainsi que les autres règles reconnues en matière de techniques de sécurité, de médecine du travail et de circulation routière doivent être respectées.

Dommages indirects

La machine a été fabriquée par GÜTTLER® avec le plus grand soin. Même en cas d'utilisation conforme de la machine, il se peut que des dommages surviennent en raison :

- d'influences externes
- de nombre de tours par minute de la prise de force, de vitesses de travail ou de déplacement erronés ou non adaptés
- d'un attelage ou d'un réglage erroné de l'appareil
- du non-respect des consignes contenues dans le manuel
- d'une maintenance et d'un entretien déficients ou non conformes
- d'outils de travail défaillants, usés ou cassés

Par conséquent, vérifiez avant et pendant chaque utilisation que le fonctionnement et les réglages de votre machine sont corrects.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Veiligheidsvoorschriften

Gebruik volgens de voorschriften

De machine is volgens de stand van de techniek en erkende veiligheidstechnische voorschriften gebouwd. Desondanks kan bij gebruik letsel bij gebruiker en/of derden ontstaan en schade aan de machine of andere schade veroorzaakt worden.

De machine mag alleen in een technisch perfecte staat, volgens de voorschriften, bewust van veiligheid en gevaar en onder inachtneming van de gebruiksaanwijzing, gebruikt worden! Storingen die de veiligheid van mens en machine in gevaar kunnen brengen moeten onmiddellijk verholpen worden. De machine mag uitsluitend gebruikt, onderhouden, gerepareerd en getransporteerd worden door personen die met de machine vertrouwd en over de mogelijke gevaren en risico's geïnformeerd zijn.

De machine is voor gebruikelijke grondbewerking in de agrarische sector ontworpen. Elk ander gebruik wordt als oneigenlijk beschouwd.

Voor schade en operationele storingen die het gevolg zijn van oneigenlijk gebruik aanvaardt GÜTTLER® geen aansprakelijkheid.

Geldende ongevalpreventie voorschriften, veiligheidsvoorschriften, arbeidsgeneeskundigeen verkeerstechnische voorschriften dienen te worden nageleefd.

Gevolgschade

De machine is door GÜTTLER® met de grootst mogelijke zorg vervaardigd. Ondanks dat kan er bij gebruik van de machine schade ontstaan door:

- externe invloeden
- verkeerde toerentallen of niet aangepaste rijsnelheid
- verkeerde montage of instelling van de machine
- het niet naleven van de gebruiksaanwijzing
- ontbrekend of onvakkundig onderhoud
- ontbrekend, versleten of defect gereedschap

Controleer daarom vóór en tijdens het gebruik de juiste werking en afstelling van de machine

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbestimmungen

Zugelassene Bediener

An der Maschine dürfen nur Personen arbeiten, die vom Betreiber dazu beauftragt und eingewiesen wurden. Das Mindestalter für Bediener beträgt 16 Jahre. Der Bediener muss im Besitz eines gültigen Führerscheins sein. Er ist im Arbeitsbereich Dritten gegenüber verantwortlich.

Der Betreiber muss

- dem Bediener die Betriebsanleitung zugänglich machen,
- sich vergewissern, dass der Bediener sie gelesen und verstanden hat.

Die Betriebsanleitung ist Bestandteil der Maschine.

Schutzausrüstungen

Für den Betrieb und die Wartung der Maschine benötigen Sie folgende Schutzausrüstung:

- eng anliegende Kleidung
- Schutzhandschuhe und Schutzbrille
- Sicherheitsschuhe

Betriebssicherheit

Beachten Sie alle in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Sicherheitshinweise sowie alle an der Maschine angebrachten Warnschilder. Achten Sie auf den lesbaren Zustand der Warnschilder und ersetzen Sie umgehend fehlende oder beschädigte Schilder.

Die Maschine darf nur dann eingesetzt werden, wenn alle Schutzeinrichtungen und sicherheitsrelevanten Einrichtungen (z.B. lösbare Schutzeinrichtungen) vorhanden und funktionstüchtig sind.

Kontrollieren Sie Muttern und Schrauben regelmäßig auf festen Sitz und ziehen Sie diese gegebenenfalls nach. Kontrollieren Sie den Reifendruck regelmäßig vor Beginn der Arbeit.

Bei Funktionsstörungen ist die Maschine sofort stillzulegen und zu sichern!

Unfallsicherheit

Ergänzend zur Betriebsanleitung sind die Unfallverhütungsvorschriften der landwirtschaftlichen Berufsgenossenschaften unbedingt zu beachten!

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Safety regulations

Authorised users

Only persons who have been commissioned and instructed by the operator may work on the machine. The minimum age for users is 16 years. Users must be in possession of a valid driving license. Users are responsible for third parties within the working area.

The operator must:

- make the instruction manual available to the user.
- make sure that the user has read and understood the manual.

The instruction manual is part of the machine.

Safety equipment

You need the following protective equipment to operation and maintain the machine:

- close-fitting clothes
- protective gloves and goggles
- safety shoes

Operational safety

Read all safety instructions contained in this instruction manual and all warning labels attached to the machine. Keep the warning labels in a legible condition and replace all damaged or missing labels immediately.

The machine may only be used if all safety-relevant protective devices (e.g. detachable protections) are present and fully functional.

Check nuts and screws regularly for tightness and tighten if necessary. Check tyre pressure regularly and/or before starting work.

In the case of malfunction, stop the machine immediately and secure it.

Accident prevention

In addition to the instruction manual, the accident prevention regulations of the agricultural employers' liability insurance associations must be observed!

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes de sécurité

Utilisateurs autorisés

Seules des personnes mandatées par l'exploitant et formées à cet effet peuvent travailler avec cette machine. L'âge minimal pour les opérateurs est de 16 ans. L'opérateur doit être titulaire d'un permis de conduire. Il est responsable de la sécurité de tiers dans sa zone de travail.

L'opérateur doit

- mettre le manuel d'utilisation à la disposition de l'opérateur,
- s'assurer que l'opérateur l'a lu et compris.

Le manuel d'utilisation est une partie intégrante de la machine.

Équipement de protection

Pour l'utilisation et l'entretien de la machine, vous avez besoin des équipements de sécurité suivants :

- des vêtements près du corps
- des gants et des lunettes de protection
- des chaussures de sécurité

Sécurité opérationnelle

Respectez toutes les consignes de sécurité contenues dans le présent manuel ainsi que les plaques d'avertissement apposées sur la machine. Veillez à ce que les plaques d'avertissement restent lisibles et remplacez immédiatement les plaques manquantes ou illisibles.

La machine ne peut être utilisée que lorsque tous les dispositifs de protection et dispositifs liés à la sécurité (par ex. dispositifs de sécurité amovibles, ...) sont disponibles et fonctionnels.

Vérifiez régulièrement que les vis et écrous sont fermement fixés et serrez-les si nécessaire. Contrôlez toujours la pression des pneus avant de commencer à travailler.

En cas de panne, arrêtez immédiatement la machine et sécurisez-la!

Prévention des accidents

En plus des consignes contenues dans ce manuel, il faut également tenir compte des règles édictées par les mutuelles professionnelles agricoles!

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Veiligheidsvoorschriften

Bevoegde bediener

Met de machine mogen alleen personen van 16 jaar en ouder werken die geïnstrueerd zijn en daarvoor opdracht van de exploitant hebben gekregen. De bediener dient in het bezit te zijn van een geldig rijbewijs en is in het werkbereik tegenover derden verantwoordelijk.

De exploitant moet:

- de gebruiksaanwijzing voor de bediener ter beschikking houden.
- ervoor zorgen dat de bediener de gebruiksaanwijzing gelezen en begrepen heeft

De gebruiksaanwijzing maakt deel uit van de machine.

Veiligheidsuitrusting

Voor het gebruik en onderhoud is volgende veiligheidsuitrusting nodig:

- strakke kleding
- beschermende handschoenen en veiligheidsbril
- veiligheidsschoenen

Bedrijfszekerheid

Houd rekening met alle in de gebruiksaanwijzing genoemde veiligheidsvoorschriften en met alle aan de machine aangebrachte waarschuwingsborden. Let ook op de leesbare staat van de waarschuwingsborden en vervang direct ontbrekende of beschadigde borden of symbolen.

De machine mag alleen gebruikt worden indien alle beveiligingsinrichtingen (ook afneembare) functioneren en aanwezig zijn.

Controleer regelmatig of alle bouten en moeren goed vast zitten en draai deze zo nodig aan. Controleer regelmatig de bandenspanning.

Bij storing moet de machine onmiddellijk worden stopgezet en veiligheidsmaatregelen getroffen worden!

Ongevalpreventie

In aanvulling op de gebruiksaanwijzing moeten de geldende voorschriften voor de ongevalpreventie in acht genomen worden!

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbestimmungen

Verkehrssicherheit

Beim Befahren öffentlicher Straßen, Wege und Plätze sind die geltenden verkehrsrechtlichen Vorschriften zu beachten!

Beachten Sie die zulässigen Transportbreiten und bauen Sie die Beleuchtungs-, Warn- und Schutzeinrichtungen an! Ist die Außenkante des Anbaugerätes mehr als 40 cm von den Lichtaustrittsflächen der Begrenzungs- und Schlussleuchten des Schleppers entfernt, sind zusätzliche Begrenzungsleuchten nach vorne und hinten erforderlich. Wenn amtliche Kennzeichen durch Anbaugeräte verdeckt werden, müssen diese am Gerät wiederholt werden. Beachten Sie die Transporthöhe!

Beachten Sie die zulässigen Achslasten, Reifentragfähigkeiten und Gesamtgewichte. Die Vorderachse des Traktors muss mit mindestens 20% des Leergewichts des Traktors belastet sein, damit eine ausreichende Lenk- und Bremsfähigkeit erhalten bleibt.
Das Fahrverhalten wird durch Anbaugeräte beeinflusst. Berücksichtigen Sie besonders bei Kurvenfahrten die weite Ausladung und die Schwungmasse des Anbaugerätes.

Vor der Fahrt auf öffentlichen Straßen ist die gesamte Maschine von aufgenommener Erde zu reinigen.
Das Mitfahren auf der Maschine ist grundsätzlich verboten.

Ausnahmegenehmigung für Überbreite

Bei Maschinen mit mehr als 3 Meter Transportbreite ist für die Fahrt auf öffentlichen Straßen und Wegen eine Ausnahmegenehmigung erforderlich. Die Auflagen der Ausnahmegenehmigung sind unbedingt einzuhalten.

Vor dem Einsatz

Kontrollieren Sie vor jedem Einsatz immer alle Schraub- und Steckverbindungen auf festen Sitz, z.B.

- Befestigung der Räder und Bereifung,
- Befestigung der Hydraulikzylinder,
- Bolzen, Gabeln und Sicherungsschrauben,
- Klemmverbindungen,
- die Anhängung an den Traktor.

Achten Sie auf die „schwimmende“ Lagerung der Einebnungsschiene!

Im Einsatz

- Vor dem Anfahren ist der Nahbereich der Maschine zu kontrollieren (Kinder). Auf ausreichende Sicht achten.
- Keine der vorgeschriebenen und mitgelieferten Schutzvorrichtungen darf entfernt werden.
- Es dürfen sich keine Personen im Schwenkbereich hydraulisch betätigter Teile aufhalten.
- Aufstiegshilfen und Trittflächen sind nur im Stand zu nutzen. Während des Betriebes ist das Mitfahren verboten!

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Safety regulations

Road traffic safety

When driving on public roads, paths and public areas, it is important to observe the according road traffic laws.

Observe the permitted transport widths and attach the lighting, warning and protective devices! If the outer edge of the mounted attachment has a distance more than 40 cm from the light-emitting surfaces of the tractor’s limiting and rear lamps, additional front and rear position lamps are required. If official registrations, plates are covered by attachments, these must also be attached to the machine.

Observe the transport height.

Pay attention to the permitted axle loads, tyre loads and total weights. The front axle of the tractor must be loaded with at least 20% of the tractor’s unladen weight to maintain sufficient steering and braking ability.

The driving behaviour is influenced by attachments. During cornering, the large overhang and inertia of the machine must be taken into consideration.

Clean the entire machine before driving on the public road from soil that has been picked up.

Riding on the machine is strictly forbidden.

Exemption for excess width

For machines with more than 3 m transport width, a certificate of exemption is required to drive on public roads and paths. The conditions of the exemption certificate must be strictly observed.

Before use

Before each use, always check that all the screw and plug connections are tight, for example:

- safe fixing of the wheels and tyres
- safe fixing of the hydraulic cylinders
- the bolts, clevis and locking screws
- the clamp connections
- the hitch on the tractor

Pay attention to the “floating” mount of the levelling bar!

During operation

- Check the area around the machine (children) before starting. Ensure that there is sufficient visibility.
- None of the prescribed and provided protective devices may be removed.
- No persons are allowed within the swivel range of hydraulically actuated parts.
- Use ladders and platforms only while the machine is at a standstill. Riding on the machine during operation is strictly forbidden!

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes de sécurité

Sécurité routière

En cas de circulation sur des routes, voies et places pu¬bliques, respectez la législation en vigueur en matière de transport.
Respectez les largeurs de transport autorisées et montez les dispositifs d'éclairage, d'avertissement et de protection ! Si le bord extérieur de l'appareil attelé est situé à plus de 40 cm des plages éclairantes des feux de position du tracteur, des feux de position supplémentaires sont nécessaires à l'avant et à l'arrière. Lorsque les plaques d'immatriculation sont couvertes par des appareils attelés, elles doivent être placées également sur l'appareil.
Tenez compte de la hauteur de transport !
Respectez les charges admises par essieu, les capacités de charge des pneumatiques et les poids totaux. L'essieu fron¬tal du tracteur doit porter au moins 20 % du poids à vide du tracteur afin de préserver une capacité de braquage et de freinage suffisante.
La tenue de route est influencée par les appareils attelés. Lors du franchissement de virage, tenez compte de l'im¬portant porte-à-faux
et tenez compte de la portée et de l'inertie de la machine.

Il est formellement interdit de se tenir ou de monter sur la machine durant son déplacement.

Dérogation pour les largeurs excessives

Pour les machines ayant une largeur de transport supérieure à 3 mètres, une autorisation spéciale est requise pour la circulation sur les routes et voies publiques. Les modalités de la dérogation doivent absolument être respectées.

Avant l'utilisation

Avant chaque utilisation, assurez-vous toujours que tous les raccords à emboîtement et à vis sont bien fixés, par ex.

- fixation des roues et pneus,
- fixation du cylindre hydraulique
- vis de blocage, fourches et vis de fixation,
- raccords par serrage,
- l'attelage au tracteur.

Veillez à une fixation « flottante » de la barre niveleuse !

Pendant l'utilisation

- Avant la mise en marche, contrôlez l'environnement immédiat de la machine (enfants). S'assurer d'une bonne visibilité.
- Aucun des dispositifs de sécurité susmentionnés et fournis ne doit pas être démonté.
- Personne ne doit se tenir dans la zone de pivotement des parties à actionnement hydraulique.
- Les marchepieds et accessoires de montée doivent être utilisés uniquement en position idoine. Il est interdit de porter un passager pendant les opérations!

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Veiligheidsvoorschriften

Verkeerszekerheid

Op openbare wegen zijn de geldende verkeersregels in acht te nemen! Let op de toegestane transportbreedte en installeer verlichting, waarschuwingsborden en beveiligingsinrichtingen! Als het aanbouwwerktuig meer dan 40 cm van de begrenzingslichten en achterlichten verwijderd is, moeten er voor en achter extra begrenzingslichten aangebracht worden. Als de kentekenplaat van de tractor niet meer zichtbaar is, moet een extra kentekenplaat op het aanbouwwerktuig aangebracht worden. Let op de transporthoogte!

Let op de maximaal toegestane aslasten, het maximale draagvermogen van de banden en het totale gewicht. De vooras van de tractor moet met ten minste 20% van het leeggewicht van de tractor belast zijn, zodat er voldoende stuur- en remvermogen aanwezig blijft.

Het rijgedrag wordt door het aanbouwwerktuig beïnvloed. Houd vooral in bochten rekening met het uitsteken en de swingkracht van het aanbouwwerktuig.

Voorafgaande aan het rijden op de openbare weg dient eventuele grond te worden verwijderd.

Meerijden op de machine is strikt verboden.

Vergunning voor overbreedte

Voor machines met meer dan 3 meter transportbreedte is voor het rijden op de openbare weg een vergunning nodig. De voorwaarden van de vergunning of ontheffing moeten strikt worden nageleefd.

Vóór het gebruik

Controleer voor elk gebruik altijd of alle schroef- en stekkerverbindingen goed vast zitten, bijvoorbeeld:

- bevestiging van de wielen en banden
- bevestiging van de hydraulische cilinders
- bouten, moeren en borgschroeven
- beugels en klemverbindingen
- de koppeling aan de tractor.

Let op de "zwevende" ophanging van de egalisatiebalk!

In gebruik

- Voor de start de directe omgeving controleren (kinderen). Zorg voor voldoende zicht.
- Geen van de voorgeschreven en meegeleverde veiligheidsvoorzieningen mogen verwijderd worden.
- Er mogen zich geen personen in het zwenkbereik van hydraulisch bediende delen ophouden.
- Ladders en trappen mogen alleen met uitgeschakelde motor en machine worden gebruikt. Meerijden tijdens gebruik is verboden!

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Allgemeine Hinweise

Die Hydraulik

Die Hydraulikanlage steht unter hohem Druck.
Beschädigungen sind umgehend zu beseitigen!

Herausspritzendes Öl kann zu Verletzungen und Bränden führen. Bei Verletzungen sofort einen Arzt aufsuchen!

- Prüfen Sie vor dem Ersteinsatz alle Hydraulikleitungen auf Beschädigungen
- Mindestens 1 x pro Jahr alle Hydraulikleitungen kontrollieren
- Nach 6 Jahren müssen alle Hydraulikschläuche ersetzt werden

An- und Abkuppeln

Beim An- und Abkuppeln der Maschine an die Zugvorrichtung des Traktor besteht Verletzungsgefahr. Während des An- und Abkuppelns ist der Aufenthalt zwischen Traktor und Maschine verboten!

Ankuppeln

- Sichern Sie die Maschine gegen Wegrollen.
- Vergewissern Sie sich, dass die Sicherungsklinken der Klappung geschlossen und gegen ungewolltes Öffnen gesichert sind.
- Beim Zurücksetzen des Schleppers ist besondere Vorsicht geboten. Der Aufenthalt zwischen Schlepper und Maschine ist verboten.
- Hängen Sie zuerst die Unterlenker, dann den Oberlenker ein und schließen Sie die Verriegelungen.
- Verbinden Sie die Beleuchtung der Maschine mit der Bordelektrik des Traktors und überprüfen Sie die korrekte Funktion der Beleuchtung.
- Schließen Sie die Hydraulikleitungen an.
- Heben Sie die Maschine aus und fahren Sie die Abstellstützen ganz nach oben. Sichern Sie die Abstellstützen!
- Überprüfen Sie die Transportverriegelung auf Funktion. Legen Sie die Transportvorrichtung ein und sichern Sie diese.

Abkuppeln

- Die Maschine darf nur auf ebenem und festem Untergrund abgestellt werden. Die angehängte Maschine vor dem Abhängen auf dem Boden abstellen.
- Fahren Sie die Abstellstützen aus und verriegeln Sie diese.
- Sichern Sie die Maschine gegen Wegrollen.
- Überprüfen Sie die Transportverriegelung auf korrekte Funktion. Legen Sie die Transportvorrichtung ein und sichern Sie diese. Ziehen Sie die Hydraulikleitungen ab.
- Ziehen Sie den Stecker für die Beleuchtung ab.
- Entriegeln und entfernen Sie zuerst den Oberlenker, anschließend die Unterlenker.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

General information

Hydraulics

The hydraulic system is under high pressure.
Any damage must be repaired without delay!

Spraying oil can cause injuries and fires.
In case of injury, consult immediately a doctor!

- Check all hydraulic lines for damage before first use
- Check all hydraulic lines at least once a year
- After 6 years, all hydraulic hoses must be replaced

Coupling and uncoupling

While coupling and uncoupling the machine to the hitch of the tractor there is a risk of injury. It is forbidden to stand in the area between the tractor and the machine during coupling and uncoupling!

Coupling

- Secure the machine against rolling away.
- Make sure that the locking clips on the folding mechanism are closed and secured against unintentional opening.
- Pay special attention when reversing the tractor. Standing between the tractor and the machine are forbidden.
- First attach the lower links, then the upper link and close the locks.
- Connect the machines' lighting system with the tractors' on-board electrics and check that the lights operate correctly.
- Connect the hydraulic lines.
- Lift the machine and move the stands upwards. Secure the stands!
- Check the transport lock for function. Mount the transport lock and secure it.

Uncoupling

- The machine may only be parked on level and stable ground. Before uncoupling the trailed machine, park it on the ground.
- Extend the stands and lock them in place.
- Secure the machine against rolling away.
- Check the transport lock for function. Mount the transport lock and secure it. Disconnect the hydraulic lines.
- Disconnect the plug for the lights.
- Firstly, unlock and uncouple the upper link and then the lower links.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes générales

Le système hydraulique

- L'installation hydraulique est sous haute pression. Tout dommage doit être immédiatement réparé!
- Les projections d'huile peuvent entraîner des blessures et des incendies. En cas de blessure, consultez immédiatement un médecin!
- Vérifiez que toutes les conduites hydrauliques ne sont pas endommagées avant la première utilisation
- Vérifier toutes les conduites hydrauliques au moins une fois par an
- Après 6 ans, tous les flexibles hydrauliques doivent être remplacés

Attelage et dételage

Lors de l'attelage et du dételage de la machine du dispositif de traction du tracteur, il existe un risque de blessure. Pendant l'attelage et le dételage, il est interdit de se placer entre le tracteur et la machine!

Attelage

- Assurez-vous que la machine soit immobilisée, et ne puisse pas rouler.
- Assurez-vous que les cliquets de sécurité du repliage sont fermés et protégés contre une ouverture inopinée.
- Faites très attention en reculant avec le tracteur. Il est interdit de rester entre le tracteur et la machine.
- Attachez d'abord les bras inférieurs, puis le bras supérieur et fermez les verrous.
- Connectez la prise de courant pour l'éclairage de la machine au tracteur et vérifiez en le bon fonctionnement.
- Raccordez les conduits hydrauliques.
- Soulevez la machine, relevez les pieds de la machine au maximum et sécurisez-les!
- Vérifiez les sécurités de transport, activez-les et ensuite, sécurisez-les.

Dételage

- Placez la machine seulement sur une surface plane et solide. Avant de détacher la machine, posez-la sur le sol.
- Placez les béquilles d'appui et verrouillez-les.
- Empêchez la machine de rouler, veillez à ce qu'elle soit immobilisée.
- Vérifiez les sécurités de transport et assurez-vous qu'elles fonctionnent correctement. Placez les dispositifs de transport et sécurisez-les. Débranchez les flexibles hydrauliques.
- Déconnectez la prise de courant pour l'éclairage.
- Déverrouillez et enlevez le bras supérieur, et ensuite les bras inférieurs.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Algemene aanwijzingen

De hydrauliek

- Het hydraulische systeem staat onder hoge druk. Schade moet onmiddellijk worden gerepareerd!
- Uitspuitende olie kan letsel en brand veroorzaken. Bij letsel direct een arts bezoeken!
- Voor het eerste gebruik alle hydrauliekleidingen op beschadigingen controleren
- Tenminste 1 maal per jaar alle hydrauliekleidingen controleren
- Na 6 jaren moeten alle hydrauliekslangen vervangen worden.

Aan- en afkoppelen

Bij het aan- en afkoppelen van de machine aan de trekker dient kans op letsel voorkomen te worden. Tijdens het aan- en afkoppelen is het verboden zich tussen trekker en machine te bevinden!

Aankoppelen

- Beveilig de machine tegen wegrollen.
- Verzeker u ervan dat de veiligheidspal van de vergrendeling gesloten en tegen onbedoeld openen beveiligd is.
- Wees voorzichtig bij het achteruitrijden. Er mag zich niemand tussen trekker en machine bevinden.
- Koppel eerst onderaan de trekstangen aan, vervolgens de topstang en sluit dan de vergrendelingen.
- Verbind de stekker van de verlichting van de machine met de stekkerdoos van de tractor en controleer of de verlichting correct functioneert.
- Sluit de hydraulische leidingen aan.
- Hef de machine en schuif de steunpoten helemaal naar boven. Zet de steunpoten vast!
- Controleer de transportvergrendeling en borg deze.

Afkoppelen

- De machine mag alleen op een vlakke en vaste ondergrond worden geparkeerd. De aangekoppelde machine vóór het afkoppelen op de bodem afstellen.
- Schuif de steunpoten uit en borg deze.
- Beveilig de machine tegen wegrollen.
- Controleer de transportvergrendeling op correcte functie.
- Verbind de koppeling met de transportinrichting en borg deze.
- Ontkoppel de hydraulische leidingen.
- Trek de stekker van de verlichting eruit.
- Ontgrendel en verwijder eerst de topstang en vervolgens de trekstangen onderaan.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Allgemeine Hinweise

Hydraulikanschluß

- Die Hydraulikschläuche dürfen erst am Traktor angeschlossen werden, wenn die Hydraulikleitungen drucklos sind.
- Die Hydraulikanlage steht unter hohem Druck. Überprüfen Sie alle Leitungen, Schläuche und Verschraubungen regelmäßig auf Beschädigungen und Undichtigkeiten.
- Beseitigen Sie Beschädigungen umgehend! Herausspritzendes Öl kann zu Verletzungen und Bränden führen.
- Suchen Sie bei Verletzungen sofort einen Arzt auf!
- Um Unfälle durch ungewollte oder durch Fremdpersonen (Kinder, Beifahrer) verursachte Hydraulikbewegungen zu vermeiden, müssen die Steuergeräte am Schlepper bei Nichtgebrauch oder in Transportstellung gesichert oder verriegelt werden.
- Die Bedienung der hydraulischen Anlage erfordert besondere Umsicht. Falsche Bedienung kann zu Schäden an Mensch und Maschine führen!

Aufsteigen auf die Maschine

Beim Aufsteigen auf die Maschine nicht auf die Bereifung, die Walze oder andere drehbare Teile steigen. Diese könnten durchdrehen und Sie könnten sich durch einen Sturz schwerste Verletzungen zuziehen.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

General information

Hydraulic connection

- The hydraulic hoses may only be connected to the tractor when the hydraulic system is depressurised.
- The hydraulic system is under high pressure. Inspect all pipes, hoses and screw fittings regularly for damage and leaks.
- Repair any damage without delay! Spraying oil can cause injuries and fires.
- In case of injury, consult immediately a doctor.
- To prevent accidents caused by unintentional hydraulic movements or movements caused by other persons (children, passengers), the control units on the tractor must be secured or locked when not in use or in transport position.

Operation of the hydraulic system requires special care. Incorrect operation may cause injuries to the human and damage to the machine!

Climbing onto the machine

When climbing onto the machine, do not step on the tyres, roller or other rotating parts. These could spin, and you could sustain the most serious injuries from a fall.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes générales

Raccord hydraulique

- Raccordez les flexibles hydrauliques au tracteur si l'hydraulique côté tracteur et côté appareil n'est pas sous pression.
- L'installation hydraulique est sous haute pression. Tous les flexibles, tuyaux et raccords doivent être inspectés pour éviter les dommages et les fuites.
- Réparez immédiatement le moindre dommage ! Les projections d'huile peuvent entraîner des blessures et des incendies.
- Consultez immédiatement un médecin en cas de blessure !
- Afin d'éviter les accidents dus à des mouvements hydrauliques involontaires ou à d'autres personnes (les enfants, le copilote, etc.) les unités de contrôle du tracteur doivent être sécurisés ou verrouillés lorsqu'ils ne sont pas utilisés ou en position de transport.
- L'utilisation des installations hydrauliques exige un soin particulier. Toute utilisation erronée peut entraîner des dommages matériels et corporels !

Monter sur la machine

Lorsque vous grimpez sur la machine, ne marchez pas sur les pneus, les rouleaux ou toute autre partie tournante. Ils pourraient tourner et vous pourriez être blessés ou tomber.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Algemene aanwijzingen

Hydraulische aansluiting

- De hydraulische slangen mogen pas op de trekker worden aangesloten als de hydrauliek zowel van de tractor als van de aanbouwmachine niet meer onder druk staat.
- Het hydraulische systeem staat onder hoge druk. Controleer regelmatig alle leidingen, slangen en schroefverbindingen op beschadigingen en lekkages.
- Schade moet onmiddellijk worden gerepareerd! Uitspuitende olie kan letsel en brand veroorzaken.
- Bij letsel direct een arts bezoeken!
- Om ongevallen veroorzaakt door onbedoelde hydraulische bewegingen of door derden (kinderen, bijrijders) te voorkomen, moeten de bedieningsapparaten van de trekker en de aanbouwmachine bij niet gebruik of in transportpositie beveiligd of vergrendeld worden.
- De bediening van het hydraulische systeem vereist bijzondere opmerkzaamheid. Onjuiste bediening kan leiden tot schade aan mens en machine!

Bestijgen van de machine

Bij het bestijgen van de machine niet op de banden, de wals of andere draaiende delen gaan staan. Deze kunnen draaien en een val kan ernstige verwondingen veroorzaken.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Allgemeine Hinweise

Wartung und Pflege

Für Wartungs- und Pflegearbeiten muss die Maschine auf einem ebenen und tragfähigen Untergrund abgestellt und gegen Wegrollen und Umfallen gesichert werden.
Untersuchen Sie die Maschine regelmäßig auf Scheuerstellen und Beschädigungen und beheben Sie festgestellte Mängel sofort.
Überprüfen Sie die Beleuchtungsanlage regelmäßig, um andere Verkehrsteilnehmer nicht durch Nachlässigkeit zu gefährden. Vor Arbeiten an der elektrischen Anlage muss die Maschine von der Stromzufuhr getrennt werden.
Nach der Reinigung müssen alle Hydraulikleitungen auf Undichtigkeiten und gelockerte Verbindungen geprüft und alle Schmierstellen abgeschmiert werden, damit sich kein Rost in den beweglichen Teilen bilden kann.
Bei Pflege- und Wartungsarbeiten gelöste Schraubenverbindungen wieder festziehen.
Neumaschinen nicht mit einem Dampfstrahler oder Hochdruckreiniger waschen. Der Lack ist erst nach ca. 3 Monaten ausgehärtet und könnte vorher beschädigt werden.

Abschmieren der beweglichen Teile

Die Kugellager und Klappscharniere müssen alle 10 Betriebsstunden mit Hochdruckfett abgeschmiert werden. Dazu sind die Schmiernippel am Kugellager von unten zugänglich.
Alle Gelenke und beweglichen Teile müssen regelmäßig geölt werden.

Schraubverbindungen nachziehen

Sämtliche Schraubverbindungen müssen nach jedem Einsatz, spätestens jedoch alle 50 Betriebsstunden kontrolliert und gegebenenfalls nachgezogen werden.

Nach der Saison

Führen Sie nach Saisonende eine vollständige und gründliche Reinigung der Maschine durch und schmieren Sie anschließend alle Schmierstellen ab.
Untersuchen Sie die Maschine vollständig auf Verschleiß und Beschädigungen. Fehlende oder verschlissene Teile sind sofort zu ersetzen, Farbschäden sofort auszubessern.
Stellen Sie die Maschine auf einem trockenen und vor der Witterung geschützten, ebenen und tragfähigen Untergrund ab. Sichern Sie die Maschine gegen Wegrollen und Umfallen.
Die Maschine, insbesondere die Kolbenstangen der Hydraulikzylinder, sind gegen Rost zu schützen. Zum Einsprühen nur biologische Öle, z.B. Rapsöl verwenden.
Die Kunststoff- und Gummiteile nicht mit Öl oder Korrosionsschutzmittel einsprühen. Die Teile könnten spröde werden und brechen.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

General information

Maintenance and care

For maintenance and care works, park the machine on a stable and level ground. Secure it against rolling away and an accidentally falling.
Inspect the machine regularly for abrasion marks and damages. These must be repaired without delay.
Check the lighting system regularly to avoid endangering other road users through negligence. Before working on the electrical system, the machine must be disconnected from the power supply.
For to prevent rust in moving parts, all hydraulic lines must be checked for leaks and loose connections after cleaning and all lubrication points must be lubricated.
Retighten screw connections that have been loosened during maintenance works.
Do not clean new machines with a steam or high-pressure cleaner. The varnish is only hardened after approx. 3 months and could be damaged beforehand.

Lubrication of moving parts

The ball bearings and folding hinges must be greased every 10 operating hours with high pressure grease. For these works, the grease nipples on the ball bearings are accessible from below.

All joints and moving parts must be lubricated regularly.

Retightening of screw connections

All screw connections must be controlled and, if necessary, retightened after every use of the machine, but at the latest every 50 operating hours.

After the season

At the end of the season, carry out a complete and thorough cleaning of the machine. After cleaning lubricate all lubrication points.
Inspect the machine completely for wear and damage. Replace missing or worn parts immediately and repair paint damages without delay.
Park the machine weatherproof on a dry, level, and stable ground. Secure it against a rolling away and an accidentally falling.
Protect especially the piston rods of the hydraulic cylinders of the machine against rust. Use only biological oils for spraying, such as rapeseed oil.
Do not spray plastic or rubber parts with oil or anti-corrosion agent. The parts could become brittle and break.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes générales

Entretien et maintenance

Lors des entretiens ou d'interventions de service sur la machine, posez-la sur un sol ferme et immobilisez-la, afin qu'elle ne roule pas ni ne tombe.
Inspectez régulièrement la machine à la recherche d'éventuels dommages. Tout dommage constaté doit immédiatement être réparé.
Vérifiez l'éclairage régulièrement pour ne mettre aucun autre usager de la route en danger par négligence.
Avant tout travail sur l'installation électrique, il faut déconnecter la machine de l'alimentation électrique.
Après le nettoyage, tous les conduits hydrauliques doivent être inspectés pour éviter des fuites et des raccords relâchés et tous les points de lubrification doivent être graissés afin d'éviter la formation de rouille dans les parties mobiles.
Lors des travaux d'entretien et de maintenance, resserrez les connexions desserrées.
Ne nettoyez pas de nouvelles machines avec un nettoyeur à haute pression ou un nettoyeur à vapeur. La peinture a besoin de 3 mois pour durcir et pourrait être endommagée.

Lubrification des parties mobiles

Les roulements et les charnières pliantes doivent être graissés toutes les 10 heures de service avec de la graisse de haute pression. Pour ce faire, utilisez les graisseurs de roulement à bille accessibles par en-dessous.
Toutes les articulations et parties mobiles doivent être lubrifiées régulièrement.

Resserrer les connexions

Toutes les connexions doivent être inspectées après chaque utilisation ou toutes les 50 heures de service et, si nécessaire, resserrez-les.

Après la saison

Nettoyez entièrement et consciencieusement la machine, ensuite graissez tous les points de lubrification.
Vérifiez la machine complètement afin de repérer les parties manquantes ou endommagées. Remplacez toutes ces pièces immédiatement et réparez les dommages dans la peinture.
Placez la machine sur un sol sec, plat, ferme et protégé des intempéries. Évitez que la machine se met à rouler ou se renverse.
Protégez la machine et les cylindres hydrauliques contre la rouille. Utilisez seulement de l'huile biologique pour graisser la machine, telle que l'huile de graine de colza.
N'arrosez pas d'huile ou de produit anticorrosif sur les parties de plastique et de caoutchouc. Ces parties peuvent devenir cassantes et se fracturer.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Algemene aanwijzingen

Service en onderhoud

Voor onderhoudswerkzaamheden moet de machine op een vlakke en stabiele ondergrond worden geparkeerd en tegen wegrollen en omvallen beveiligd worden.
Inspecteer de machine regelmatig op schade en slijtage en repareer eventuele mankementen onmiddellijk.
Controleer de verlichting regelmatig, zodat andere verkeersdeelnemers niet door nalatigheid in gevaar gebracht worden.
Voor werkzaamheden aan de elektrische installatie moet de machine van de stroomtoevoer worden gescheiden.
Na het reinigen van de machine moeten alle hydraulische leiding- en op lekkage en losse verbindingen worden gecontroleerd. Alle smeerpunten dienen gesmeerd te worden zodat zich geen roest in de bewegende delen kan vormen.
Alle losgeraakte schroefverbindingen moeten weer worden aangedraaid.
Nieuwe machines niet met een stoomcleaner of hogedrukreiniger reinigen. De lak is pas na ca. 3 maanden uitgehard en zou kunnen worden beschadigd.

Smeren van de bewegende delen

De kogellagers en scharnieren moeten om de 10 bedrijfsuren met hoogwaardig smeervet worden gesmeerd. De smeernippels van de kogellagers zijn toegankelijk vanaf de onderkant.
Alle koppelingen en bewegende onderdelen moeten regelmatig worden geolied.

Schroefverbindingen natrekken

Alle schroefverbindingen moeten na ieder gebruik, echter uiterlijk na 50 bedrijfsuren gecontroleerd en zo nodig nagetrokken worden.

Na het seizoen

Voer na het einde van het seizoen een volledige en zorgvuldige reiniging van de machine uit en smeer aansluitend alle smeerpunten door.
Onderzoek de machine op slijtage en beschadigingen. Ontbrekende of versleten onderdelen moeten onmiddellijk worden vervangen, lakschade dient te worden hersteld.
Zet de machine weg op een droge, vlakke en vaste ondergrond, beschermd tegen weer en wind. Beveilig de machine tegen wegrollen en omvallen.
De machine, in het bijzonder de zuigerstangen van de hydraulische cilinders, moet tegen roest worden beschermd. Gebruik alleen biologische oliën, bijvoorbeeld koolzaadolie.
De kunststof en rubberen onderdelen niet met olie of corrosiewerende middelen inspuiten. De onderdelen kunnen broos worden en daardoor breken.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbildzeichen Safety symbols Symboles de sécurité Veiligheidssymbolen

	Bedeutung	Meaning	Signification	Betekenis
	Stellen Sie den Schlepper vor jeder Wartung und Reparatur ab! Vor Inbetriebnahme der Maschine Betriebs-anleitung und Sicher-heitshinweise lesen und beachten!	Turn off the tractor before carrying out any repairs or maintenance. Before operating the machine, read and take account of the instruction manual and safety instructions!	Arrêter le tracteur avant chaque entretien ou réparation! Avant la mise en service de la machine lisez le mode d'emploi et respectez-le!	Zet de motor van de trekker uit bij alle onderhoud en reparaties! Vóór ingebruikname de gebruiksaanwijzing lezen en de veilig-heidsvoorschriften in acht nemen!
	Schneidwerkzeuge! Achtung: Schnittgefahr!	Cutting tools! Caution: risk of cuts!	Attention à vos pieds et à votre santé avec les parties coupantes des outils ou objets!	Snijgereedschap! Let op: Snijgevaar!
	Vorsicht: Quetschgefahr! Niemals in den Quetsch-gefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können!	Caution: risk of crushing! Never reach into the crushing danger area while parts may move there!	Prudence : Attention au risque d'écrasement! Ne jamais intervenir dans la zone d'écra-sement tant que des pièces peuvent se déplacer!	Waarschuwing: Knelgevaar! Het is verboden zich in de gevarenzone te begeven, zolang delen zich daar kunnen bewegen!
	Beschädigte oder fehlende Aufkleber müssen umgehend ersetzt werden!	**Damaged or missing stickers must be replaced immediately!**	**Les adhésifs endom-magés ou manquants doivent immédiate-ment être remplacés!**	**Beschadigde of ontbrekende stickers dienen onmiddelijk te worden vervangen!**

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich. Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes. Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbildzeichen
Safety symbols
Symboles de sécurité
Veiligheidssymbolen

	Bedeutung	Meaning	Signification	Betekenis
	Verladehaken. Bei Verladearbeiten Lastaufnahmemittel hier einhängen!	Loading hook. Clip the lifting device for loading work here!	Crochet de levage. Au chargement et au déchargement utilisez ces crochets de levage!	Kraanhaak. Bij laden en lossen de last aan de haak ophangen!
	Der Aufenthalt im Gefahrenbereich ist nur bei eingelegter Hubzylindersicherung zulässig.	Persons are only permitted within the danger zone if a lifting cylinder safety device is engaged.	Rester dans la zone de danger n'est autorisé que si les vérins sont sécurisés!	Zich ophouden in de gevarenzone is alleen met geborgde druk-cilinder toegestaan.
	Sämtliche Schraubverbindungen müssen alle 50 Betriebsstunden kontrolliert und gegebenenfalls nachgezogen werden.	All screw connections must be controlled and, if necessary, retightened after every use of the machine or every 50 operating hours at the latest.	Toutes les connexions doivent être contrôlées toutes les 50 heures de service et resserrées si nécessaire.	Alle schroef-verbindingen moeten na elke 50 bedrijfsuren worden gecontroleerd en eventueel worden nagetrokken.
	Beschädigte oder fehlende Aufkleber müssen umgehend ersetzt werden!	**Damaged or missing stickers must be replaced immediately!**	**Les adhésifs endommagés ou manquants doivent immédiatement être remplacés!**	**Beschadigde of ontbrekende stickers dienen onmiddelijk te worden vervangen!**

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich. Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes. Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbildzeichen
Safety symbols
Symboles de sécurité
Veiligheidssymbolen

	Bedeutung	Meaning	Signification	Betekenis
	Während des Betriebs sowie beim An- und Abhängen des Traktors darf sich niemand zwischen Traktor und Maschine aufhalten!	During operation and while coupling and uncoupling the tractor, it is forbidden to stand in the area between the tractor and the machine!	Pendant le fonctionnement, l'attelage et le dételage, personne ne doit se tenir près de la machine!	Tijdens het gebruik en bij het aan/afkoppelen van de trekker mag zich niemand tussen trekker en machine bevinden!
	Vorsicht bei Leckagen: Hydraulikschläuche stehen unter hohem Druck!	Pay attention to leaks: hydraulic hoses are under high pressure!	Attention aux fuites des tuyaux hydrauliques, ils sont sous haute pression!	Pas op indien lekkage! Hydraulische slangen staan onder hoge druk!
	Markierung der Schmierstellen.	Marking of lubrication points.	Marquage des points de lubrification.	Markering van de smeerpunten
	Beschädigte oder fehlende Aufkleber müssen umgehend ersetzt werden!	**Damaged or missing stickers must be replaced immediately!**	**Les adhésifs endommagés ou manquants doivent immédiatement être remplacés!**	**Beschadigde of ontbrekende stickers dienen onmiddelijk te worden vervangen!**

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich. Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes. Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbildzeichen
Safety symbols
Symboles de sécurité
Veiligheidssymbolen

	Bedeutung	Meaning	Signification	Betekenis
	Während des Betriebs ist der Aufenthalt im Gefahrenbereich der Maschine verboten.	It is forbidden to remain in the danger zone of the machine during operation.	Pendant les opérations, il est interdit de rester dans la zone de danger.	Tijdens machinege-bruik is oponthoud in de gevarenzone verboden!
	Während des Betriebs ist der Aufenthalt im Schwenkbereich der Maschine verboten!	It is forbidden to remain within the swing range of the machine during operation!	Rester dans la zone de pivotement est interdit pendant le fonctionnement !	Tijdens het beruik van de machine is het verboden om zich in de gevarenzone te bevinden!
	Beschädigte oder fehlende Aufkleber müssen umgehend ersetzt werden!	**Damaged or missing stickers must be replaced immediately!**	**Les adhésifs endom-magés ou manquants doivent immédiate-ment être remplacés!**	**Beschadigde of ontbrekende stickers dienen onmiddelijk te worden vervangen!**

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich. Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes. Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Dreipunktkinematik

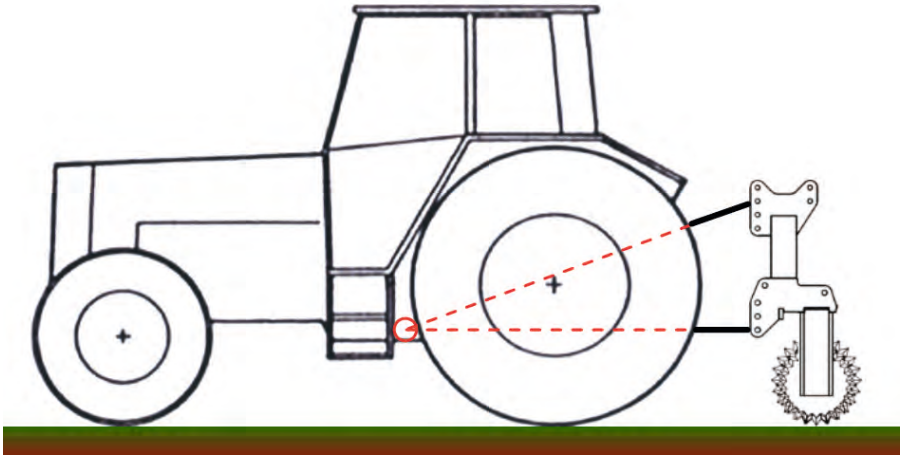
Beim Anhängen von Maschinen mit Dreipunktanbau müssen Sie auf den idealen Zugpunkt achten, also den gedachten Schnittpunkt von Oberlenker und Unterlenker. In Arbeitsposition der Maschine müssen die Unterlenker waagerecht sein und der Oberlenker im Heckanbau 20 bis 25 cm, im Frontanbau 5 bis 10 cm zur Maschine hin ansteigen. Somit ergibt sich der ideelle Zugpunkt unter der Hinterachse.

Dadurch wird sichergestellt, dass kein Schleppergewicht auf die Maschine übertragen wird und Schäden durch Überlastung werden vermieden. Somit kann der Schlepper mit voller Traktion und geringstem Kraftstoffverbrauch arbeiten und die Lenkbarkeit bleibt erhalten.

Three-point kinematics

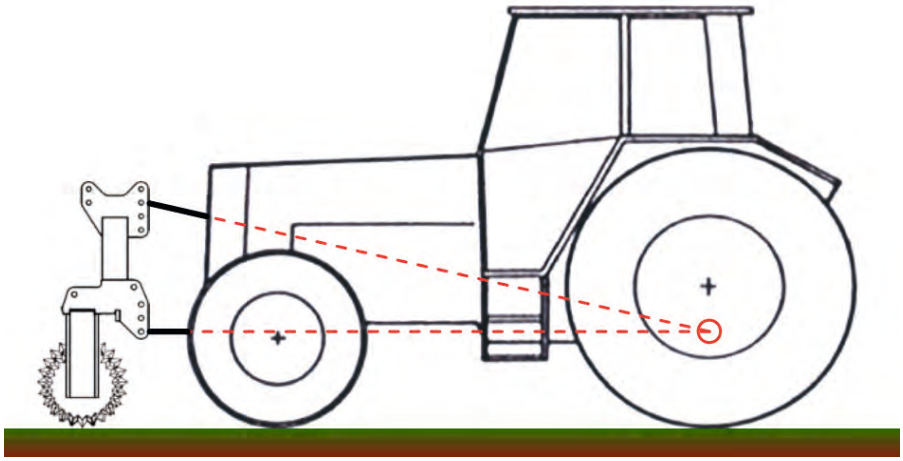
When coupling machines with a three-point hitch, you need to pay attention to the ideal pull point, the imaginary intersection point of the upper link and the lower links. In working position of the machine, the lower links must be horizontal, at rear linkage the upper link must rise 20 to 25 cm, at front linkage 5 to 10 cm towards the machine. This results in an ideal pull point below the rear axle.

This guarantees that no tractor weight is transferred to the machine and avoids damage caused by overloading. Thus the tractor can work with its whole traction and lowest fuel consumption, while the steerability is maintained.



Heckanbau in Arbeitsposition

Rear linkage in working position



Frontanbau in Arbeitsposition

Front linkage in working position

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Cinématique à trois points

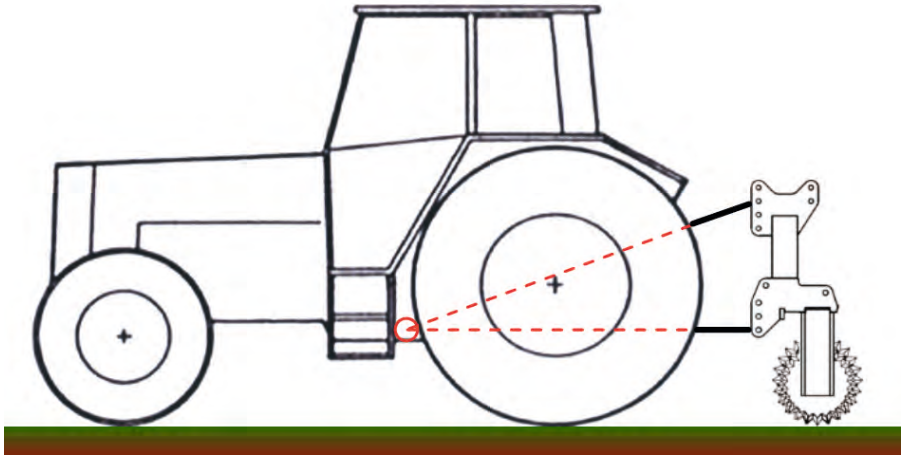
En attelant la machine avec une cinématique à trois points, faites très attention au point de traction idéal, c'est-à-dire le point d'intersection imaginaire des bras inférieurs et du bras supérieur. En position de travail les bras inférieurs doivent être horizontaux et le bras supérieur doit monter de 20-25 cm vers la machine (attelage arrière), ou doit monter de 5-10 cm vers la machine (attelage frontal). L'on obtient ainsi le point de traction idéal sous l'essieu arrière.

Ainsi, le poids du tracteur n'est pas transféré à la machine et les dommages dus à une surcharge sont évités. Cela permet au tracteur de travailler avec une traction à pleine puissance et une consommation de carburant minimale, et la maniabilité reste sûre.

Diepuntkinematica

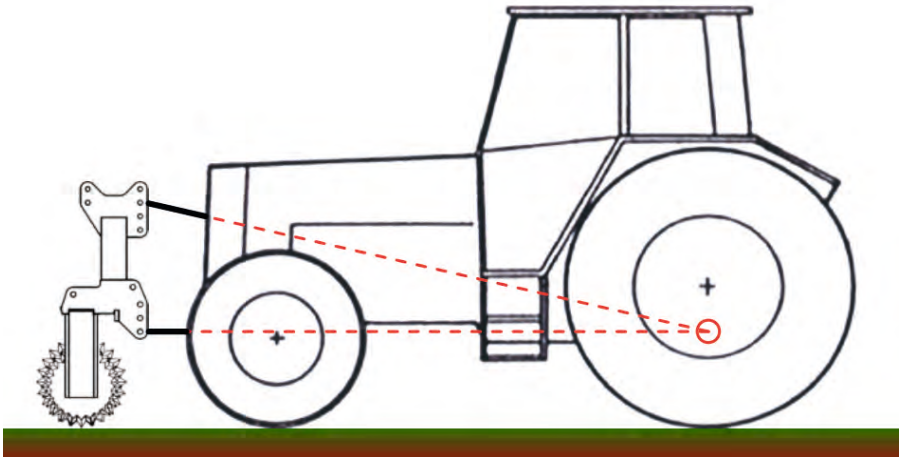
Bij het aankoppelen van machines met driepuntaanbouw dient u op het ideale trekpunt te letten, dus het denkbeeldige snijpunt van topstang en trekstangen. In de werkpositie van de machine moeten de trekstangen horizontaal zijn en de topstang 20 tot 25 cm omhoog lopen bij achteraanbouw en 5 tot 10 cm bij frontaanbouw. Dan ontstaat het ideale trekpunt achter de achteras.

Zodoende wordt bewerkstelligd das er geen trekkergewicht op de machine wordt overgebracht en wordt schade door overbelasting vermeden. Daardoor kan de trekker met volle tractie en laagste brandstofverbruik werken en de bestuurbaarheid blijft behouden.



Attelage arrière en position de travail

Achteraanbouw in werkpositie



Attelage frontal en position de travail

Frontaanbouw in werkpositie

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Arbeitsweise der Maschine

Arbeitsweise der GÜTTLER® Prismenwalze®

Die Prismenwalze® besteht aus zwei unterschiedlich großen Halbsternen, die gegeneinander umlaufen und sich durch die Bauform selbst gegenseitig reinigen.
Die Grasnarbe wird dadurch im Gegensatz zu einer Glattwalze nicht versiegelt, sondern nur punktuell belastet. Dies ist vergleichbar mit dem Huftritt eines Schafes.
Dies ist besonders bei der Anregung der Bestockung des Grünlandes. Die Nachsaat wird durch die Walzensterne gut in den Boden eingedrückt.
Durch die unterschiedlichen Sterngrößen drehen sich beide Sternhälften unterschiedlich schnell. Dadurch wird die unübertroffene Selbstreinigung erreicht.

Selektionseffekt

- Unten fest – oben locker
- Feinerde unten – beste Sameneinbettung
- Grobkrümel oben – Verschlämmungsschutz

Die Prismenspitzen greifen in den Boden ein und bewirken dadurch den bekannten „Selektionseffekt“.

Rückfestigung

Die Prismenspitzen strahlen den Druck keilförmig nach allen Richtungen ab, nach vorne und hinten, nach links und rechts und bewirken so eine ausgezeichnete Rückfestigung mit großer Tiefenwirkung und die Saat bekommt eine sehr gute Anbindung an die Kapillaren.

Bestockung anregen

Beim Abwalzen von Grünland und Winterfrüchten im Frühjahr, werden intensive Blatt und Knotenverletzungen erzeugt und somit die Bestockung hochgradig angeregt, denn verletzte Rhizome treiben neu aus.
Gleichzeitig werden hoch gefrorene Bestände wieder angedrückt und der Bodenschluss sichergestellt.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Operation of the machine

Function of the GÜTTLER® prism roller

The prism roller GÜTTLER® consists of two differently sized pair of rings which rotate against each other and clean each other due to their construction design.
The prism roller does not seal the turf in contrary to a smooth roller, but only loads it selectively. This is comparable to a hoof-print of a sheep.
This particularly stimulates the tillering of the grassland, because the prism rings press the reseeding into the soil.
Due to the different ring sizes, both halves rotate at different speeds. This causes the unsurpassed self-cleaning.

Selection effect

- firm below - loose above
- fine soil below – best embedding of the seeds
- rough crumbs below - capping protection

The prism points penetrate the soil and thus cause the well-known “selection effect”.

Re-compaction

The prism points distribute a V-shaped pressure in all directions, forward and backward, to the left and right, causing an excellent re-compaction with enhanced depth effect. Thus, the seed gets a very good capillary connecting.

Stimulate tillering

Rolling the grassland and winter crops in spring cause intense leaf- and internode injury. Thus, stimulates tillering highly because injured rhizomes start sprouting.
At the same time, highly frozen crops are pressed on and soil contact is ensured.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Fonctionnement de la machine

Fonctionnement du rouleau prismatique®

Le rouleau prismatique autonettoyant GÜTTLER® est constitué de paires de voiles de tailles différentes. Ces voiles travaillent 2 par 2. Ainsi le processus d'auto-nettoyage s'effectue de lui-même.
Ainsi, la couche herbeuse n'est pas recouverte comme avec un rouleau lisse, mais juste chargée de manière ponctuelle. Ceci est comparable au coup de sabot d'un mouton.
Ceci est particulièrement important pour stimuler le tallage d'une prairie. Les voiles permettent une meilleure incorporation du sursemis dans le sol.
Les différentes tailles de voiles impliquent des vitesses de rotation différentes. Ainsi, le processus d'auto-nettoyage s'effectue de lui-même.

Effet sélectif

- Ferme en dessous – friable au-dessus
- Terre fine en-dessous - pour un meilleur lit de semences
- Mottes de terre au-dessus – pour une meilleure protection contre le glaçage du sol

Les pointes du rouleau prismatique rentrent dans le sol pour le travailler, et provoquent ainsi un « effet sélectif » bien connu.

Reconsolidation

Les pointes du rouleau prismatique provoquent une pression dans toutes les directions, vers l'avant et l'arrière, vers la gauche et la droite, ce qui provoque une reconsolidation en profondeur du lit de semences, pour améliorer tant le contact terre-graine que le réseau de capillarité du sol.

Stimuler le tallage

Le fait de rouler les prairies et les récoltes d'hiver au printemps blesse les rhizomes et favorise le tallage en stimulant leur germination.
Les effets du gel/dégel peuvent par la même occasion être atténués, pour un contact optimal avec le sol

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Werking van de machine

Werking van de GÜTTLER® Prismawals

De prismawals bestaat uit twee sterren van verschillende groottes en zich vanwege de bouwvorm zelf reinigen.
De graszode wordt daardoor niet afgesloten zoals bij een gladde wals, maar slechts puntsgewijs belast. Dit is vergelijkbaar met de hoefafdruk van een schaap.
Dit stimuleert bijzonder goed de uitstoeling van het gras. Het zaaizaad wordt goed door de walssterren in de bodem gedrukt.
Door de verschillende stergroottes draaien de beide sterhelften verschillend snel. Daardoor wordt de onovertroffen zelfreiniging bereikt.

Selektie-effect

- Onder vast – boven los
- Fijne aarde onder – zeer goede opsluiting zaad
- Grovere kluitjes boven – dichtslib bescherming

De prismapunten drukken intensief in de grond en bewerkstelligen het unieke „selectie-effect".

Versteviging

De prismapunten drukken wigvormig naar alle richtingen, van voor naar achter, van links naar rechts en bewerkstelligen zo een uitstekende versteviging met grote dieptewerking. Hierdoor ontstaat een zeer goede capillaire verbinding.

Uitstoeling stimuleren

Bij het walsen van grasland en wintergewassen in het voorjaar worden intensieve beschadigingen van bladeren en knoppen gegenereerd en daarmee de uitstoeling sterk gestimuleerd. Beschadigde wortelstokken lopen opnieuw uit.
Tevens worden bevroren bestanden weer aangedrukt en de aansluiting van de grond gewaarborgd.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Arbeitsweise der Maschine

Saaten einarbeiten

Die Prismenspitzen arbeiten das Grünland- und Zwischenfruchtsaatgut hervorragend in den Boden ein. Somit ist ein sehr guter Bodenschluss garantiert.

Auch Untersaaten in bestehenden Kulturen können so eingearbeitet werden.

Krusten brechen

Bei Krustenbildung nach Starkregen, Überschwemmung oder im Frühjahr, kann die GÜTTLER® Prismenwalze® in bestehenden Kulturen oder Neuansaat die Krusten brechen und erzeugt dadurch die gewünschte feinkrümelige Oberfläche. Somit kann sich der Keimling optimal etablieren, Niederschläge ziehen schneller in den Boden ein und der Gasaustausch kommt in Gang.

Maiszünsler bekämpfen

Die Maisstoppel werden ohne vorherige Bodenbearbeitung, direkt nach der Ernte einfach umgewalzt. Die GÜTTLER® Prismenwalze® bricht und quetscht die Maisstoppel mit 305 Prismenspitzen pro Quadratmeter bis in die Wurzel und die Stängel spleißen auf. Die Bodenbakterien gelangen durch diese starken Verletzungen in den Maisstoppel und er wird zersetzt und verrottet.

Der Maiszünsler hat keine Überlebensgrundlage mehr. Aufgrund der schnellen Verrottung der Maisstoppel lässt der Fusarium-Druck in der Folgefrucht erheblich nach.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Operation of the machine

Incorporating crops

The prism points incorporate excellently the grasslands and catch crop seed into the soil, which ensures a very good soil contact.

Nurse crops in existing cultures can also be incorporated in this way.

Breaking crusts

In case of crusting after heavy rain, flood or in spring the GÜTTLER® Prismenwalze® can break them and creates the desired fine crumbled surface in existing cultures or reseeds. Thus, the seedling can grow optimally, precipitation moves faster into the soil and gas exchange starts.

Fighting against the corn borer

The corn stubbles are simply rolled without prior soil cultivation, directly after harvesting. The GÜTTLER® Prismenwalze® with 305 prism points per square meter breaks and crushes the corn stubbles up to the roots, stems are splitting. Thanks to the damage, bacteria penetrate the corn stubble and participate in its decomposition.

The corn borer has no chance to survive. Thanks to the rapid decomposition of corn stubbles, Fusarium nuisance is considerably reduced for the next harvest.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Fonctionnement de la machine

Soin des cultures

Les pointes du prisme travaillent la surface du sol des cultures dérobées et des prairies, favorisant ainsi leur développement par régénération. De cette façon, la structure du sol est préservée.

En même temps, un sous/sur-semis peut être appliqué en un seul passage.

Briser la croûte

Suite d'une forte précipitation, à des inondations ou au printemps, le GÜTTLER® Prismenwalze® peut être utilisé pour briser les croûtes formées au sol, comportant semis ou culture existante, et ainsi recréer une surface friable, parfaite pour favoriser une bonne levée. De ce fait, la plante germe plus rapidement, le sol est aéré, les échanges de gaz favorisés, les précipitations d'eau pénètrent plus facilement dans le sol et la terre se réchauffe plus vite.

Combattre la pyrale du maïs

Les chaumes de maïs doivent directement être détruits après la récolte, sans préparation préalable du sol. Grâce à ses 305 pointes au mètre carré, le GÜTTLER® Prismenwalze® casse et écrase les chaumes de maïs (tiges et chaumes). Grâce aux dégâts causés par le rouleau aux plantes restées au sol, les bactéries pénètrent les chaumes de maïs et participent à leur décomposition.

De cette façon, la pyrale du maïs n'a aucune chance de survivre. Grâce à la décomposition rapide des chaumes de maïs, les nuisances du fusarium sont considérablement réduites pour les prochaines récoltes.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Werking van de machine

Zaaizaad inwerken

De prismasterren werken het gras- en tussenvruchtzaad optimaal in de bodem. Daarmee is een zeer goede aansluiting met de grond gewaarborgd.

Ook onderzaaien in bestaande gewassen kunnen zo ingewerkt worden.

Korsten breken

Bij korstvorming na zware regenval, overstroming of in het voorjaar, kan de GÜTTLER® Prismawals bestaande cultuurgrond of nieuw ingezaaide grond aanwalsen en genereert de gewenste kruimelige oppervlakte, zodat de kiemplant zich optimaal kan ontwikkelen. Neerslag trekt sneller in de bodem en de gaswisseling komt op gang.

Maisstengelboorder bestrijden

De maisstoppels worden zonder voorafgaande grondbewerking direct na de oogst eenvoudigweg omgewalst. De GÜTTLER® prismawals breekt en beschadigt de maisstoppels met 305 prismapunten per vierkante meter tot in de wortels en de stengels splijten open. Door deze sterke beschadigingen dringen de bodembacteriën tot diep in de maisstoppel waardoor die ontbinden en verrotten.
De maisstengelboorder heeft door de snelle verrotting geen kans meer om te overleven en dus is de fusariumdruk in het volgende gewas aanzienlijk lager.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Erstmontage der Maschine

Beachten Sie bei der Montage der Maschine unbedingt die folgenden Sicherheitsanweisungen:

- **Manövrieren Sie mit dem Stapler äußerst langsam und umsichtig! Quetschgefahr!**
- **Halten Sie sich von möglichen Quetschstellen fern! Achten Sie auf Ihre Hände!**
- **Verwenden Sie keine schadhaften Gurte oder Seile!**
- **Sichern Sie die Gurte oder Seile vor Abrutschen!**
- **Hängen Sie die Pendelrahmen immer abwechselnd links und rechts ein! Kippgefahr!**

Montageanleitung

- Hängen Sie die Walze am Schlepper an.
- Fahren Sie das Fahrwerk ganz aus.
- Montieren Sie die Pendelhülsen (Aufhängung für die Pendelrahmen). Der Einbau wird auf Seite 34 beschrieben.
- Stellen Sie mit der Heckhydraulik den Walzenrahmen waagerecht, damit sich die Pendelrahmen leichter am Rahmen einhängen lassen.
- Hängen Sie zuerst die Walzenelemente (Pendelrahmen) der beiden mittleren Pendelrahmen in die Pendelhülsen ein und bringen Sie die Verschlussschraube an.
- Hängen Sie danach die Walzenelemente (Pendelrahmen) der beiden Ausleger in folgender Reihenfolge in die Pendelhülsen ein und bringen Sie die Verschlussschrauben an:

  1. inneres Walzenelement an linken Ausleger
  2. inneres Walzenelement an rechten Ausleger
  3. äußeres Walzenelement an linken Ausleger
  4. äußeres Walzenelement an rechten Ausleger

Keinesfalls zuerst beide Walzenelemente auf einer Seite einhängen! Kippgefahr!

- Achten Sie darauf, dass die Endabstreifer in Fahrtrichtung gesehen immer hinter der Walze stehen:

  - Mittlere Pendelrahmen: Endabstreifer nach innen setzen
  - Äußere Pendelrahmen: Endabstreifer nach außen setzen

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Initial mounting of the machine

When assembling the machine, it is essential to observe the following safety instructions:

- **Manoeuvre the forklift very slowly and carefully! Risk of crushing!**
- **Keep away from potential crush points! Pay attention to your hands!**
- **Do not use damaged straps or ropes!**
- **Secure the belts or ropes against slipping!**
- **Hook in the pendular frames alternately left and right! Risk of tipping!**

Assembly instructions

- Mount the roller on the tractor.
- Lower completely the transport wheels.
- Use the rear hydraulics to position the roller frame horizontally, so that the pendular frames can be hooked on the frame more easily. The pendular suspensions (suspension for the pendular frames) are already mounted on the cantilevers and numbered.
- First hook in the roller elements (pendular frames) of the two middle pendular frames into the pendular suspensions and attach the locking screws.
- Then connect the roller elements (pendular frames) of both cantilevers with the pendular suspension in following order and attach the locking screws:

  1. inner roller element to the left cantilever
  2. inner roller element to the right cantilever
  3. outer roller element to the left cantilever
  4. outer roller element to the right cantilever

Never hook in both roller elements on one side first! Risk of tipping!

- Make sure that the end scrapers are always positioned behind the roller (seen in driving direction):

- Middle pendular frame: Place the end scraper inwards
- Outer pendular frame: Place the end scraper outwards

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Montage initial de la machine

Lors du montage de la machine, respectez impérativement les consignes de sécurité suivantes:

- **Manœuvrez le chariot élévateur très lentement et avec précaution. Risque d'écrasement !**
- **Éloignez-vous des zones d'écrasement potentielles ! Faites attention à vos mains !**
- **N'utilisez pas de ceintures ou de cordes endommagées !**
- **Sécurisez les sangles ou les cordes contre glissements !**
- **Accrochez les cadres pendulaires toujours alternativement à gauche et à droite ! Risque de basculement !**

Instructions de montage

- Attelez le rouleau au tracteur.
- Abaissez complètement l'essieu.
- Utilisez le système hydraulique (à l'arrière) pour placer le cadre du rouleau en position horizontale afin de faciliter l'accrochage des cadres pendulaires au cadre. Les suspensions pendulaires (suspension des cadres pendulaires) sont pré-montés sur les extensions et sont numérotés.
- Accrochez d'abord les éléments du rouleau (cadres pendulaires) des deux cadres pendulaires moyens dans les suspensions pendulaires et montez les bouchons filètent.
- Ensuite, accrochez les éléments du rouleau (cadres pendulaires) des deux extensions dans l'ordre ci-après et placez les bouchons filètent :

  1. Élément du rouleau intérieur sur l'exension gauche
  2. Élément du rouleau intérieur sur l'exension droite
  3. Élément du rouleau extérieur sur l'exension gauche
  4. Élément du rouleau extérieur sur l'exension droite

Ne jamais accrocher les deux éléments de rouleau sur un seul côté ! Risque de basculement!

- Veillez à ce que les décrotteurs extérieurs soient toujours derrière le rouleau, vu dans le sens de la marche :

  – Cadre pendulaire au milieu : décrotteur extérieur à l'intérieur
  – Cadre pendulaire extérieur : décrotteur extérieur à l'extérieur

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Eerste montage van de machine

Let bij montage van de machine op de volgende veiligheidsinstructies:

- **Manoeuvreer met de heftruck uiterst langzaam en voorzichtig! Beknellingsgevaar!**
- **Blijf uit de buurt van de machine om beknelling te voorkomen! Pas op voor beknelling van de handen!**
- **Gebruik geen beschadigde spanbanden of touwen!**
- **Zorg ervoor dat de spanbanden of touwen niet kunnen wegglijden!**
- **Bevestig de pendelframes altijd afwisselend links en rechts! Gevaar voor kantelen!**

Montage instructies

- Hang de wals aan de tractor.
- Klap het onderstel volledig uit.
- Plaats met de hydrauliek (achter) het walsframe in horizontale stand, zodat het pendelframe zich makkelijker in het walsframe laat ophangen. De pendelhulzen (ophanging pendelframe) zijn op de armen voorgemonteerd en genummerd.
- Hang eerst de walselementen (pendelframe) van de twee middelste pendelframes in de pendelhulzen en bevestig de borgschroef.
- Hang daarna de walselementen (pendelframe) van de beide armen in de pendelhulzen en plaats de borgschroeven in onderstaande volgorde:

  1. binnenste walselement op de linkerarm
  2. binnenste walselement op de rechterarm
  3. buitenste walselement op de linkerarm
  4. buitenste walselement op de rechterarm

  In geen geval de eerste twee walselementen aan één kant ophangen! Gevaar voor kantelen!

- Zorg ervoor dat de eindafstrijkers, gezien vanuit de rijrichting, altijd achter de wals staan:

- Middelste pendelframe: Eindafstrijker naar binnen zetten
- Buitenste pendelframe: Eindafstrijker naar buiten zetten

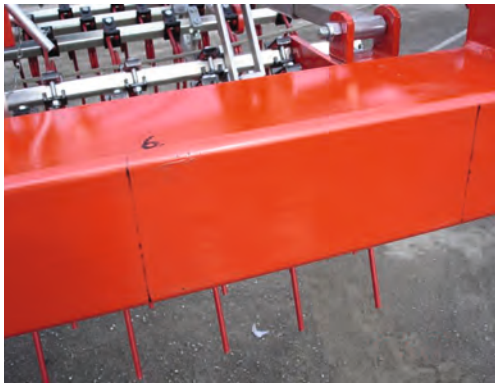
Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Erstmontage der Maschine

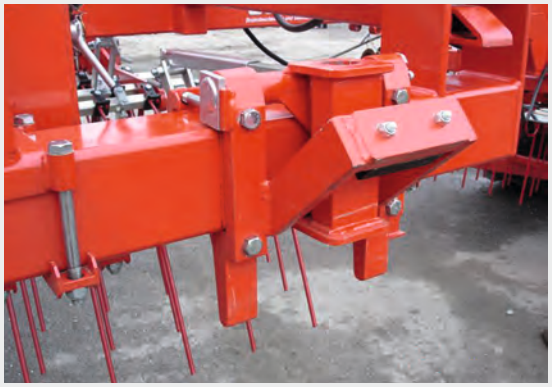
1 Montage der Pendelhülsen am Pendelrahmen, wenn noch nicht ab Werk montiert. Ansonsten fahren Sie mit Punkt 2 fort

Sowohl die Pendelhülsen als auch die Position der Pendelhülsen am Pendelrahmen sind nummeriert und gekennzeichnet.

Montieren Sie die Pendelhülsen an der entsprechenden Position. Achten Sie darauf, dass die Schrauben fest angezogen sind.







Achtung: Quetschgefahr!
Manövrieren Sie mit dem Stapler langsam und umsichtig!
Achten Sie auf Ihre Hände!

2 Einhängen der Walzensterne

Variante 1: Mit Gabelhubwagen
Pendelhülsen am Rahmen schräg halten. Pendelrahmen ebenfalls schräg stellen und einfahren.

Variante 2: Mit Gabelstapler
Hängen Sie den Pendelrahmen zur Montage mit zwei gleich langen Gurten an einer Gabel des Staplers auf. Achten Sie darauf, dass die Gurte möglichst lotrecht stehen.





Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten.
Abbildungen unverbindlich.

Initial mounting of the machine

Mounting the pendular suspensions on the pendular frame

The pendular suspensions as well as their positions on the pendular frame are numbered and marked.

Mount the pendular suspensions at the corresponding position. Make sure that the screws are tightly closed.

Attention: Risk of crushing!
Maneuver the forklift slowly and carefully!
Pay attention to your hands!

Attaching the prism rings

Option 1: With a pallet truck
Hold the pendulum sleeves at an angle to the frame. Place the pendulum frame also at an angle and retract.

Option 2: With a forklift
For mounting, hang the pendulum frame with two straps of equal length on the fork of the forklift. Make sure the straps are as vertical as possible.

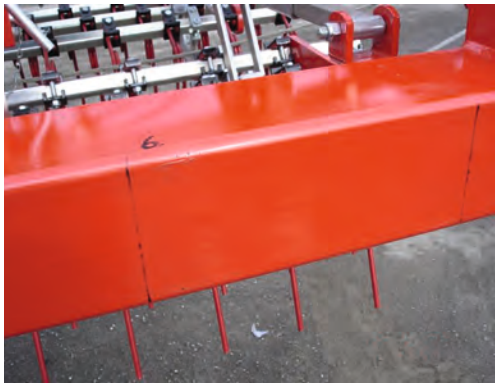
Except errors, subject to technical changes.
Non-contractual photos and pictures

Montage initial de la machine

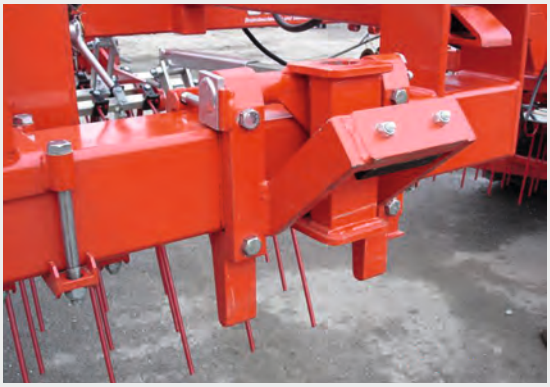
Montage des suspensions pendulaires sur le cadre pendulaire

Les suspensions pendulaires et aussi leur position sur le cadre pendulaire sont numérotées et marquées.

Montez les suspensions pendulaires à la position correspondante. Veillez à ce que les vis soient serrées à fond.







Attention : risque d'écrasement !
Manoeuvrer le chariot élévateur très lentement et prudemment ! Faites attention à vos mains !

Accrochage des disques prismatiques

Variante 1 : avec transpalette
Maintenez les suspensions pendulaires inclinées sur le cadre.
Maintenez le cadre pendulaire également incliné et accrochez-le.

Variante 2 : avec chariot élévateur
Suspendez le cadre pendulaire à une fourche du chariot élévateur à l'aide de deux sangles de même longueur.
Veillez à ce que les sangles soient aussi verticales que possible.





Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques.
Illustrations non contraignantes.

Eerste montage van de machine

Montage van de pendelhulzen aan het pendelframe

De pendelhulzen en de positie van de pendelhulzen op het pendelframe zijn genummereerd en gemarkeerd.

Monteer de pendelhulzen op de overeenkomstige posities en draai de schroeven stevig vast.

Let op: Beknellingsgevaar!
Manoeuvreer behoedzaam met de heftruck!
Pas op voor beknelling van de handen!

Ophangen van de prismarollen

Variant 1: Met palletwagen
Pendelhulzen bij het frame schuin houden.
Pendelframe ook schuin houden en erin rijden.

Variant 2: Met vorkheftruck
Hang het pendelframe met twee even lange gordels aan één van de vorken van de heftruck op.
Zorg ervoor dat de gordels zo loodrecht mogelijk hangen.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Erstmontage der Maschine

Hängen Sie zuerst die mittleren Pendelrahmen (2x 1,5 m) ein!

Achtung: Kippgefahr!

Achten Sie darauf, dass die Abstreifer in Fahrtrichtung gesehen hinter den Walzen stehen.

Achten Sie darauf, dass die Abstreifer in den mittleren Pendelrahmen nach innen gesetzt sind!



Hängen Sie danach die Pendelrahmen an den Auslegern wechselseitig ein!

Achtung: Kippgefahr!

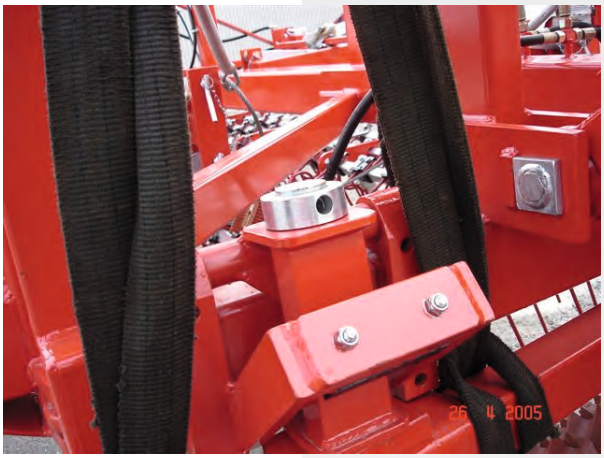
Achten Sie darauf, dass die Endabstreifer in Fahrtrichtung gesehen hinter den Walzen stehen.

Achten Sie darauf, dass die Endbstreifer in den äußeren Pendelrahmen nach außen gesetzt sind!



Bringen Sie den Verschlussring an und sichern Sie diesen mit der Sechskantschraube M16 mit Sicherungsmutter.

Achtung:
Die Löcher im Verschlussring sind bewusst asymetrisch angeordnet!



Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Initial mounting of the machine

First, hook in the middle pendular frames (2 x 1.5 m)!

Attention: Risk of tipping!

Make sure that the end scrapers are placed behind the rollers, seen in driving direction.

Make sure that the end scrapers are placed inwards in the middle pendular frames!

Then, hook in the pendular frames on the cantilevers alternately left and right!

Attention: Risk of tipping!

Make sure that the end scrapers are placed behind the rollers, seen in driving direction.

Make sure that the end scrapers are placed inwards in the middle pendular frames!

Attach the locking ring and secure it with the M16 hexagonal screw with locking nut.

Attention:
The holes in the locking ring are deliberately arranged asymmetrically!

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Montage initial de la machine

Accrochez d'abord les cadres pendulaires centraux (2x 1,5 m).

Attention : Risque de basculement !

Veillez à ce que les décrotteurs extérieurs soient derrière les rouleaux, vu dans le sens de la marche.

Veillez à ce que les décrotteurs extérieurs soient placés vers l'intérieur des cadres pendulaires centraux !



Accrochez ensuite les cadres pendulaires alternativement à gauche et à droite !

Attention : Risque de basculement !

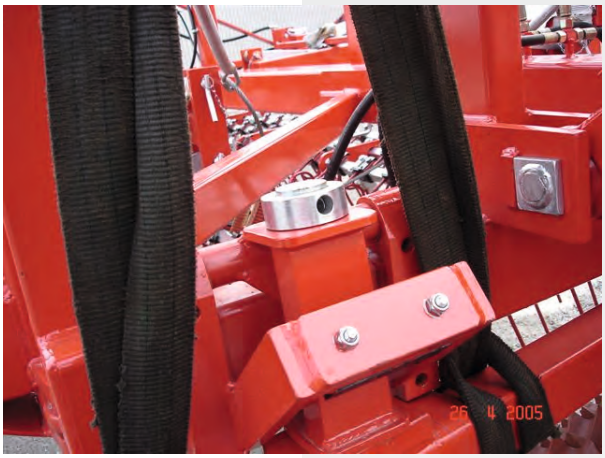
Veillez à ce que les décrotteurs extérieurs soient derrière les rouleaux, vu dans le sens de la marche.

Veillez à ce que les décrotteurs extérieurs soient placés vers l'intérieur des cadres pendulaires centraux !



Placez l'anneau de verrouillage et fixez-le avec la vis à tête hexagonale M16 avec l'écrou de blocage.

Attention :
Les trous dans l'anneau de verrouillage sont volontairement agencés de manière asymétrique !



Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Eerste montage van de machine

Plaats eerst het middelste pendelframe (2x 1,5 m)!

Let op: Kantelgevaar!

Zorg ervoor dat de afstrijkers, gezien vanuit de rijrichting, achter de walsen geplaatst worden.

Zorg ervoor dat de afstrijkers, in het middelstependelframe naar binnen worden geplaatst!

Hang daarna wederzijds de pendelframes aan de armen op!

Let op: Kantelgevaar!

Zorg ervoor dat de afstrijkers, gezien vanuit de rijrichting, achter de walsen worden geplaatst.

Zorg ervoor dat de afstrijkers in het buitenste pendelframe naar buiten worden geplaatst!

Plaats de borgring en zet deze vast met de zeskantbout M16 en borgmoer.

Let op:

De gaten in de borgring zijn opzettelijk asymmetrisch gerangschikt!

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Erstmontage der Maschine

Pendelrahmen am Hauptrahmen:
Endabstreifer nach innen setzen



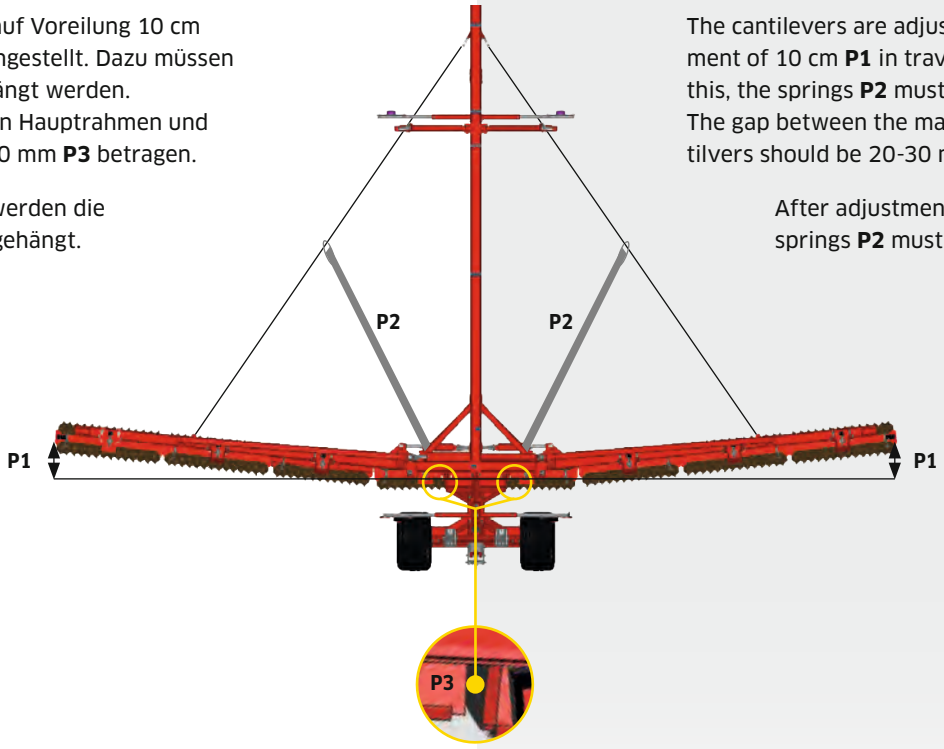
Pendelrahmen am Auslieger:
Endabstreifer nach außen setzen



Einstellung vom Abspanndrahtseil

Die Ausleger werden auf Voreilung 10 cm **P1** in Fahrtrichtung eingestellt. Dazu müssen die Federn **P2** ausgehängt werden.
Das Spaltmaß zwischen Hauptrahmen und Auslegern sollte 20 –30 mm **P3** betragen.

Nach der Einstellung werden die Federn **P2** wieder eingehängt.



Initial mounting of the machine

Pendular frame on the
main frame:
Place end scrapers inwards

Pendular frame on the
cantilever:
Place end scrapers outwards

Adjustment of the guy wire

The cantilevers are adjusted to an advancement of 10 cm **P1** in travel direction. To do this, the springs **P2** must be unhooked.
The gap between the main frame and the cantilvers should be 20-30 mm **P3**.

After adjustment, the springs **P2** must be hooked again.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Montage initial de la machine

Cadre panudlaire sur le cadre principal : placez les décrotteurs extérieurs vers l'intérieur



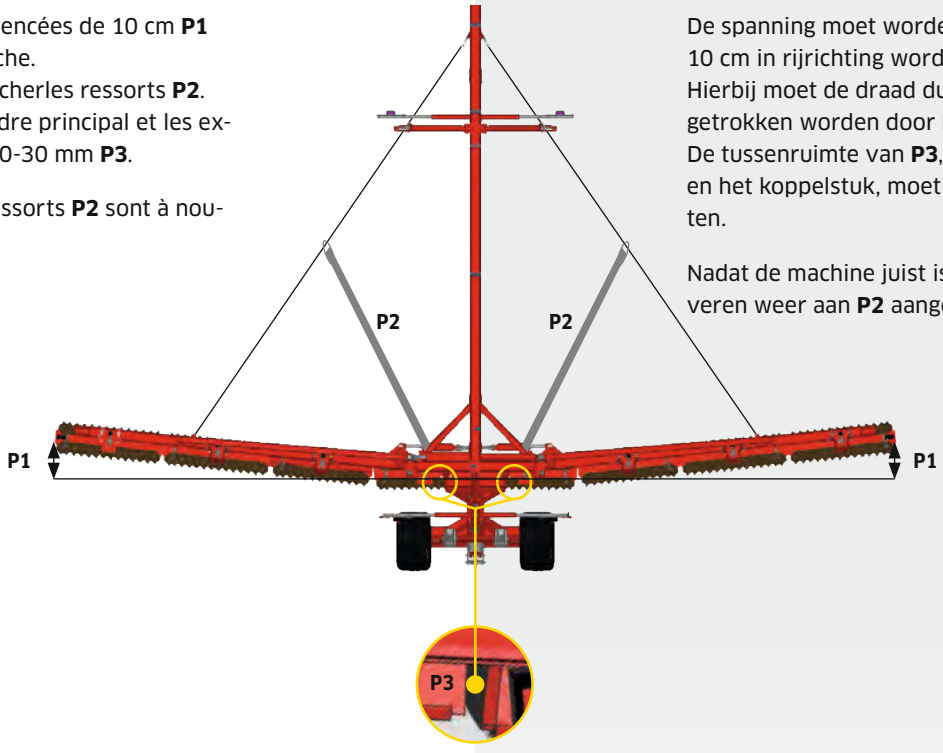
Cadre panudlaire sur l'extension : placez les décrotteurs extérieurs vers l'extérieur



Réglage du câble de retenue

Les extensions sont avencées de 10 cm **P1** dans le sens de la marche.
Pour cela, il faut décrocherles ressorts **P2**.
La distance entre le cadre principal et les extensions doit être de 20-30 mm **P3**.

Après le réglage, les ressorts **P2** sont à nouveau accrochés.



Eerste montage van de machine

Pendelframe aan het hoofdframe: Eindafstrijkers naar binnen plaatsen

Pendelframe aan de arm: Eindafstrijkers naar buiten plaatsen

Instelling van afspanning

De spanning moet worden ingesteld, dat **P1** ca. 10 cm in rijrichting wordt opgespannen.
Hierbij moet de draad dusdanig op spanning getrokken worden door **P2**.
De tussenruimte van **P3**, dus tussen het frame en het koppelstuk, moet ca. 20-30 mm bevatten.

Nadat de machine juist is ingesteld, worden de veren weer aan **P2** aangehangen.

Arbeiten mit der Maschine

Anbau an den Schlepper

Die Walze wird an die Unterlenker des Schleppers angehängt. Dabei müssen die Unterlenker seitlich starr gestellt werden um ein seitliches Pendeln der Anhängung zu verhindern.

Für den Betrieb der MASTER-Walze sind 2 doppeltwirkende Steuergeräte erforderlich (1x Klappung, 1x Fahrwerk).

Fahrwerk

Am Fahrwerkszylinder sitzt eine mechanische Transport-sicherung, durch die Hydraulik während des Transports entlastet wird (Schutz vor platzenden Schläuchen).

Entfernen der Transportsicherung:

- Fahren Sie das Fahrwerk ganz aus.
- Entfernen Sie den Sicherungsbolzen und klappen Sie die Transportsicherung aus.
- Fahren Sie das Fahrwerk ein.



Einlegen der Transportsicherung:

- Fahren Sie das Fahrwerk ganz aus.
- Klappen Sie die Transport-sicherung am Fahrwerk ein und sichern Sie diese mit dem Sicherungsbolzen (hinter der Zylinderstange).
- Senken Sie das Fahrwerk langsam und vorsichtig soweit ab, dass der Zylinder an der Transportsicherung ansteht.



Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Working with the machine

Mounting on the tractor

The roller is attached to the lower links of the tractor. In doing so, the lower links must be rigid secured in laterial position for preventing a swinging in the hitch.

The operation of the MASTER are two double-acting control units (1 x folding, 1 x transport wheels) necessary.

Transport Wheels

The transport wheels are equipped with a mechanical transport lock which relieves the hydraulic system during transport (hose burst protection

Removing the transport lock:

- Lower completely the transport wheels.
- Remove the safety bolt and unfold the transport lock.
- Lift the transport wheels

Activating the transport lock:

- Lower completely the transport wheels.
- Fold the transport lock on the transport wheels and secure it with the safety bolt (behind the cylinder rod).
- Lower the transport wheels slowly and carefully until the cylinder is on the transport lock.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Travailler avec la machine

Attelage au tracteur

Le rouleau est accroché aux bras inférieur du tracteur. Ce faisant, le bras inférieur doit être immobilisé en position latérale, afin d'éviter un basculement latéral de la suspension.

Pour le fonctionnement du MASTER, 2 appareils de commande de double effet sont requis (1x repliage, 1x essieu).

Essieu

Le vérin d'essieu est équipé d'une sécurite de transport mécanique qui soulage le système hydraulique pendant le transport (protection contre l'éclatement des tuyaux).

Retirer la sécurité de transport:

- Abaissez complètement l'essieu.
- Retirez les boulons de sécurité et dépliez la sécurité de transport.
- Relevez l'essieu.



Activer la sécurité de transport:

- Abaissez complètement l'essieu.
- Repliez la sécurité de transport sur l'essieu et fixez-la avec le boulon de sécurité (derrière la tige du cylindre).
- Abaissez l'essieu lentement et avec précaution jusqu'à ce que le cylindre se trouve sur la sécurité de transport.



Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Werken met de machine

Aanbouw aan de tractor

De wals wordt aan de onderste trekstangen van de tractor gehangen. Daarbij moet ende trekstangen zijdelings worden gestabiliseerd om zijdelingse bewegingen te voorkomen.

Voor de werking van de MASTER zijn 2 dubbelwerkende werkende hydrauliekaansluitingen nodig (1x klapmechanisme, 1x onderstel).

Onderstel

Aan de cilinder van het onderstel zit een mechanische transportbeveiliging waarmee de hydrailiek tijdens het transport wordt ontlast (bescherming tegen barstende slangen).

Verwijderen van de transportbeveiliging:

- Onderstel volledig uitschuiven.
- Verwijder de veiligheidsbout en open de transportbeveiliging.
- Onderstel inschuiven.

Aanbrengen van de transportbeveiliging:

- Onderstel volledig uitschuiven.
- Klap de transportbeveiliging van het onderstel in en borg deze met de veiligheidsbout (achter de cilinderstang).
- Laat het onderstel (langzaam en voorzichtig) zover zakken tot de cilinder en de transportbeveiliging samenkomen.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Arbeiten mit der Maschine

Ein- / Ausklappen

Die klappbaren Ausleger der Walze ruhen in eingeklapptem Zustand auf einstellbaren Auflagen und sind dort durch Fallriegel gesichert. Die Fallriegel sind jeweils mit einem Absperrhahn gekoppelt, der in der Zuleitung für den Klappzylinder sitzt. Bei geschlossenem Fallriegel ist auch der Absperrhahn geschlossen, so dass der Klappzylinder drucklos ist.

Zum Ausklappen müssen diese Fallriegel ganz nach oben geklappt und in geöffneter Stellung durch den Sicherungsbolzen gesichert werden. Die Absperrhähne für die Klappzylinder sind jetzt geöffnet und die Walzensegmente können ausgeklappt werden.



Nach dem Einklappen der Walzensegmente müssen die Fallriegel wieder geschlossen und mit den Sicherungsbolzen gesichert werden.



Ausklappen der Walzensegmente

- Heben Sie die Schlepperhydraulik ganz aus.
- Klappen Sie die Fallriegel nach oben und sichern Sie diese mit den Sicherungsbolzen.
- Fahren Sie das Fahrwerk ganz aus und lösen Sie die mechanische Transportsicherung.
- Klappen Sie die Walze ganz aus.
- Heben Sie das Fahrwerk langsam an bis die Ringe auf dem Boden aufstehen.
- Fahren Sie langsam an wobei Sie das Steuergerät auf "Heben" stehen lassen, sodass sich die Walzensektionen schräg nach hinten legen können.
- Ziehen Sie das Fahrwerk ganz nach oben damit die Räder vom Boden abheben.
- Senken Sie die Schlepperhydraulik so weit ab bis die Zugdeichsel etwa waagerecht liegt.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Working with the machine

Folding / unfolding

The foldable cantilevers of the roller rest on adjustable supports when folded and are secured by latches. The latches are each connected to an interlock located in the hydraulic line of the folding cylinder. When the latches are closed, the interlocks are also closed so that the folding cylinder is pressureless.

To unfold, these latches must be completely turned upwards and secured in open position by the safety bolts. The interlocks of the folding cylinders are now open and the roller segments can be unfolded.

After folding the roller segments the latches must be locked again and secured with the safety bolts.

Unfolding the roller segments

- Lift completely the tractors' hydraulics.
- Fold upwards the latches and secure them with the safety bolts.
- Lower completely the transport wheels and release the transport lock.
- Unfold the roller completely.
- Lift slowly the transport wheels until the prism rings are on the ground.
- Manoeuvre slowly, keeping the control unit in the "Lift" position, so that the roller segments can incline backwards.
- Lift the transport wheels as a whole, so that both wheels are off the ground.
- Lower the tractor hydraulics until the drawbar is approximately horizontal.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Travailler avec la machine

Replier / déployer

Les extensions du cylindre retournent sur les supports réglables lorsqu'ils sont repliés et y sont sécurisés au moyen de loquets. Les loquets sont couplés à une vanne d'arrêt logée dans la conduite hydraulique au cylindre repliable. Lorsque le loquet est fermé, la vanne d'arrêt l'est également, de façon à ce que le cylindre repliable soit hors pression.

Pour les déployer, les loquets doivent être déployés entièrement vers le haut et fixés en position ouverte à l'aide des boulons de fixation. Les vannes d'arrêt des cylindres repliables sont alors ouvertes et les segments de rouleau peuvent être déployées.



Après avoir replié les segments de rouleau, les loquets doivent être refermés et fixés au moyen des boulons de fixation.



Déploiement des segments de cylindre

- Soulevez complètement l'hydraulique du tracteur.
- Déployez les loquets vers le haut et fixez-les au moyen des boulons de fixation.
- Abaissez entièrement l'essieu et retirez la sécurité de transport mécanique.
- Déployez entièrement le rouleau.
- Relevez lentement l'essieu , jusqu'à ce que les voiles reposent sur le sol.
- Démarrez lentement en laissant l'appareil de commande sur « Relever » de façon à ce que les sections du cylindre puissent s'incliner vers l'arrière.
- Relevez entièrement l'essieu pour que les roues se soulèvent du sol.
- Abaissez le système hydraulique du tracteur jusqu'à ce que le timon soit approximativement horizontal.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Werken met de machine

In- en uitklappen

De klapbare armen van de wals rusten in ingeklapte positie op verstelbare steunen en worden door vergrendelingen beveiligd. De vergrendelingen zijn elk aan een afsluiter gekoppeld, die in de toevoerleiding van de opklapcilinder zit. Bij gesloten vergrendelingen is ook de afsluitkraan gesloten, zodat de opklapcilinder drukloos is.

Voor het uitklappen van de armen moeten de vergrendelingen helemaal naar boven worden geklapt en in geopende positie met veiligheidsbouten worden geborgd. De afsluitkranen van de opklapcilinders zijn nu geopend en de walssegmenten kunnen worden uitgeklapt.

Na het inklappen van de walssegmenten moeten de vergrendelingen weer gesloten worden en met de veiligheidsbouten worden geborgd.

Uitklappen van de walssegmenten

- Schuif de tractor-hydrauliek geheel uit.
- Klap de vergrendelingen naar boven en borg deze met de veiligheidsbouten.
- Schuif het onderstel geheel uit en verwijder de mechanische transportbeveiliging.
- Klap de wals helemaal uit.
- Til het onderstel langzaam op tot de ringen op de bodem staan.
- Manoeuvreer langzaam waarbij de besturing op "Heffen" blijft staan, zodat de walssegmenten schuin naar achteren komen te liggen.
- Hef het onderstel in zijn geheel, volledig omhoog zodat beide wielen van de grond komen.
- Laat de tractor-hydrauliek zover zakken tot de dissel ongeveer horizontaal ligt.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Arbeiten mit der Maschine

Einklappen der Walzensegmente

- Heben Sie die Schlepperhydraulik ganz aus.
- Fahren Sie das Fahrwerk der Walze ganz aus.
- Klappen Sie die Walze ganz ein.
- Schließen Sie die Fallriegel und sichern Sie diese mit den Sicherungsbolzen.
- Legen Sie die Transportsicherung am Fahrwerk ein und sichern Sie diese mit dem Sicherungsbolzen.
- Fahren Sie das Fahrwerk langsam ein bis die Transportsicherung am Zylinder anliegt.
- Senken Sie die Schlepperhydraulik so weit ab bis die Zugdeichsel etwa waagerecht liegt.

Achtung: Die Walze darf nur im Stehen, niemals während der Fahrt ein- oder ausgeklappt werden. Kippgefahr!

Einstellen der Klappung

Die Hydraulikzylinder für Klappung und Fahrwerk haben jeweils eine Winkelverschraubung mit eingebauter Drossel, mit deren Hilfe die Geschwindigkeit der Hydraulikzylinder feinfühlig eingestellt werden kann.

Zum Verstellen der Drossel lösen Sie die Kontermutter und verstellen Sie die Madenschraube (hineindrehen = langsamer; herausdrehen = schneller). Ziehen Sie nach dem Einstellen der Drossel die Kontermutter wieder fest.

Wenn das Fahrwerk nicht ganz aushebt oder die Walze nicht ganz zusammenklappt muss die Drossel aufgemacht werden.

Wenden am Feldrand

Zum Wenden am Feldrand muss die Walze nicht ausgehoben werden, man kann in Arbeitsstellung auf den Walzensektionen wenden. Durch die Anordnung aller Walzensektionen in einer Flucht ist es möglich, auf der Stelle zu drehen, ohne dass die Walze radiert.

Achtung: Beim Wenden bitte Tempo drosseln!

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Working with the machine

Folding the roller segments

- Lift completely the tractors' hydraulics.
- Lower completely the transport wheels of the roller.
- Fold completely the roller.
- Lock the latches and secure them with the safety bolt.
- Engage the transport lock of the transport wheels and secure it with the safety bolt.
- Lift slowly the transport wheels until the transport lock is attached at the cylinder.
- Lower now the tractors' hydraulics until the drawbar is approximately horizontal.

Attention: The roller may only be folded or unfolded while standing, never while driving. Risk of tipping!

Adjusting the folding mechanism

The hydraulic cylinders for the folding mechanism and the transport wheels each have an elbow connector with an integrated pressure regulator, through which the speed of the hydraulic cylinder can be precisely adjusted.

To adjust the pressure regulator, unscrew the lock nut and adjust the grub screw (screw in = slowly; unscrew = faster). Tighten the lock nut again after adjusting the pressure regulator.

If the transport wheels does not lift completely or the roller does not fold completely, the pressure regulator must be opened.

Turning at the edge of the field

For turning at the field edge, the roller must not be completely lifted, it can turn in operating position on the roller segments. The alignment of the roller segments allows a frictionless turning on the spot.

Attention: Reduce speed when turning!

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Travailler avec la machine

Replier les segments de rouleau

- Relevez entièrement le dispositif hydraulique du tracteur.
- Abaissez complètement l'esseu du rouleau.
- Repliez entièrement le rouleau.
- Fermez les loquets et fixez-les au moyen des boulons de fixation.
- Verrouillez la sécurité de transport sur l'essieu et fixez-le à l'aide du boulon de sécurité.
- Rentrez lentement l'essieu jusqu'à ce que la sécurité de transport soit appliquée sur le cylindre.
- Abaissez l'hydraulique du tracteur jusqu'à ce que le timon soit au niveau horizontal.

Attention ! Le rouleau ne doit jamais être replié ou déplié pendant la conduite. Risque de basculement !

Réglage du mécanisme de pliage

Les cylindres hydrauliques pour le mécanisme de pliage et l'essieu ont chacun un raccord à vis coudé avec un régulateur de pression intégré qui permet de régler précisément la vitesse des cylindres hydrauliques.

Pour ajuster le régulateur de pression, dévissez le contre-écrou et ajustez la vis sans tête (visser = plus lent, dévisser = plus rapide). Après avoir ajusté le régulateur de pression, revissez le contre-écrou.

Si l'essieu ne se releve pas complètement ou si le rouleau ne se replie pas entièrement, le régulateur de pression doit être ouvert.

Tourner à la bordure du champ

Il n'est pas nécessaire de soulever le rouleau pour tourner à la bordure du champ, il est possible de tourner sur les segments de rouleau pendant le travail. L'alignement des segments du rouleau permet de tourner sur un point sans abîmer la culture en place

Attention: Dans les virages, réduisez la vitesse !

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Werken met de machine

Inklappen van de walssegmenten

- Schuif de tractor-hydrauliek geheel uit.
- Schuif het onderstel van de wals geheel uit.
- Klap de wals geheel in.
- Sluit de vergrendelingen en borg deze met de veiligheidsbouten.
- Plaats de transportbeveiliging aan het onderstel en borg deze met de veiligheidsbouten.
- Laat de transportbeveiliging langzaam met de cilinder samenkomen.
- Laat de tractor-hydrauliek zover zakken tot de dissel ongeveer horizontaal ligt.

Let op: De wals mag alleen stilstaand en nooit tijdens het rijden in- of uitgeklapt worden. Gevaar voor kantelen!

Instellen van het klapmechanisme

De hydraulische cilinder voor het klapmechanisme en het onderstel hebben elk een hoekkoppeling met ingebouwde drukregelaar waarmee de snelheid van de cilinder nauwkeurig kan worden ingesteld.

Voor het inregelen van de drukregelaar, draai de borgmoer los. Draai de stelschroef naar binnen voor langzamer, naar buiten voor sneller. Draai na het verstellen van de drukregelaar de borgmoer weer vast.

Indien het onderstel niet geheel kan worden uitgeschoven of de wals kan niet geheel worden ingeklapt, dan moet de drukregelaar worden geopend.

Draaien op de kopakker

Om te draaien op de kopakker hoeft de wals niet geheven te worden, in de werkstand kan op de walssecties worden gedraaid. Door de montagewijze van de walssecties is het mogelijk om ter plekke te draaien zonder dat de wals de bodem opschuift.

Let op: Tijdens het draaien langzamer rijden!

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Arbeiten mit der Maschine

Straßentransport

Bei der Fahrt auf öffentlichen Straßen oder Wegen ist Folgendes zu beachten:

- Während der Fahrt muss die mechanische Transportsicherung am Fahrwerk eingelegt und mit dem Sicherungsbolzen gesichert werden.
- Zur Fahrt auf öffentlichen Straßen mit aufgebautem Sägerät benötigen Sie eine allgemeine Betriebserlaubnis – siehe Vermerk in der Preisliste.
- Die Druckleitung des Fahrwerkszylinders besitzt einen Absperrhahn. Dieser muss während des Transport geschlossen sein (Entlastung des Steuergeräts, Schutz vor unbeabsichtigter Betätigung des Steuergeräts).
- Während des Transports müssen die Fallriegel für die klappbaren Ausleger wieder geschlossen und mit den Sicherungsbolzen gesichert sein (Schutz vor unbeabsichtigter Betätigung der Klappung während des Transports).

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Working with the machine

Road transport

When driving on public roads or paths please observe the following:

- While driving the transport lock of the transport wheels must be engaged and secured with the safety bolt.
- To drive on public roads with a mounted seeder, you need a General Operating Permit – see note in the price list.
- The pressure line of the cylinder for the transport wheels is fitted with an interlock. This interlock must be closed during transport (relief of the control unit, protection against unintended activation of the control unit).
- The latches of the foldable cantilevers must be closed again and secured with the safety bolts during transport (protection against unintended activation of the folding mechanism during transport).

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Travailler avec la machine

Transport routier

Lors des trajets sur les routes et voies publiques, il faut observer les règles suivantes :

- Pendant le transport, la sécurité de transport mécanique sur l'essieu doit être insérée et fixée à l´aide des boulons de sécurité.
- Pour circuler sur les voies publiques avec un semoir installé, vous avez besoin d'une immatriculation – voyez note dans le tarif.
- La conduite de refoulement du cylindre pour l'essieu est équipée d'une vanne d'arrêt. Cette vanne d'arrêt doit être fermée pendant le transport (décharge de l'unité de commande, protection contre l'activation involontaire de l'unité de commande).
- Pendant le transport, les loquets des extensions repliables doivent être refermés et fixés au moyen des boulons de sécurité (protection contre un déclenchement intempestif du pliage pendant le transport).

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Werken met de machine

Wegtransport

Voor het rijden over de openbare weg moeten volgende regels worden nageleefd:

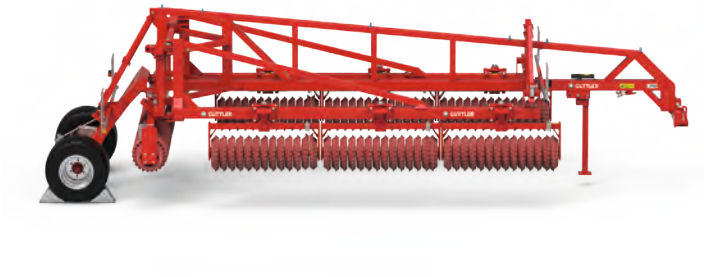
- Tijdens het rijden moet de mechanische transportvergrendeling aan het onderstel worden geplaatst en met een veiligheidsbout worden geborgd.
- Voor het rijden over de openbare weg met een gemonteerde zaaimachine is een EG-typegoedkeuring vereist. Zie aantekening in de prijslijst.
- De drukleiding van de cilinder van het onderstel heeft een afsluiter. Deze moet tijdens het transport afgesloten zijn. (Ontlasting van de hydraulische besturing, bescherming tegen onbedoelde inschakeling van de besturing).
- Tijdens het transport moeten de vergrendelingen voor de klapbare armen weer worden gesloten en met de veiligheidsbouten geborgd worden. (Bescherming tegen onbedoelde inschakeling van het klapmechanisme tijdens het transport).

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Abstellen der Maschine

Vorne auf dem Stützfuß – hinten auf den Rädern

Walze darf nur in Transportstellung (eingeklappt) abgestellt werden.



Achtung:
Die Räder müssen mit Unterlegkeilen gegen das Wegrollen gesichert werden!

Die Walzensegmente der eingeklappten Ausleger können sich beim Abstellen der Walze bewegen. Achten Sie darauf, dass sich beim Abstellen der Walze niemand im Gefahrenbereich der Ausleger befindet.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Parking the machine

At the front on the stand – at the rear on the wheels.

The roller may only be parked in transport position (folded).



Attention:
The wheels must be secured against rolling away with wheel chocks!

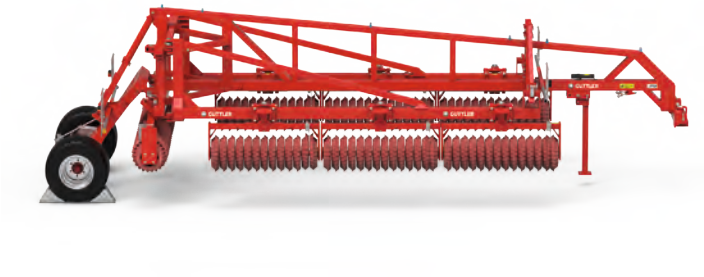
The roller segments of the folded cantilevers can move during parking. Make sure that nobody is within the danger zones of the cantilevers while parking the roller.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Garer la machine

À l'avant sur la béquille – à l'arrière sur les roues.

Le rouleau ne peut être arrêté que lorsqu´il est en position de transport (replié).



Attention :
Les roues doivent être sécurisées à l´aide de cales pour prévenir tout déplacement inopiné !

Lors de garer le rouleau, les segments du rouleau des extensions repliées peuvent se déplacer. Veillez à ce que personne ne se trouve dans la zone de danger des extensions.

Stallen van de machine

Voor op de steunpoot, achter op de wielen.

De wals mag alleen in de transportpositie (ingeklapt) geparkeerd worden.



Let op:
De wielen moeten met wielblokken tegen wegrollen worden beveiligd!

De Walssegmenten van de ingeklapte armen kunnen zich bij het wegzetten bewegen. Zorg ervoor dat bij het wegzetten van de wals zich niemand in de gevarenzone bevindt.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Hydraulikanschluss

Hydraulikanschluss

Die Anhängewalze ist mit 2 getrennten Hydraulikkreisläufen ausgestattet: Die rot markierten Hydraulikschläuche steuern das Fahrwerk, die blau markierten Hydraulikschläuche steuern die Klappung der Walze.

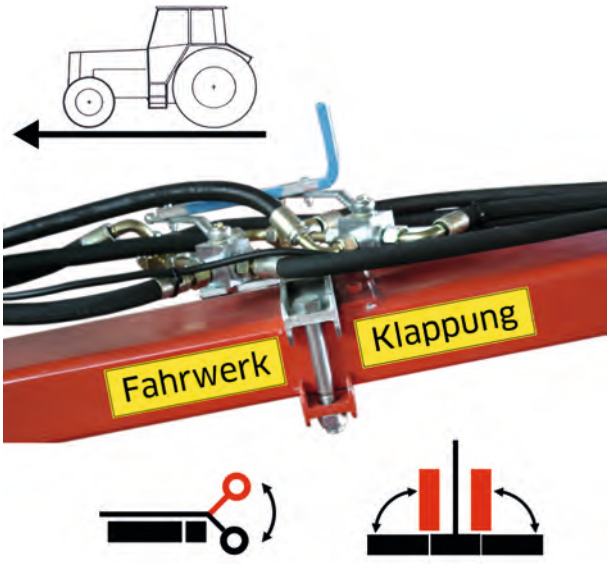
Anschluss mit zwei doppeltwirkenden Steuergeräte, ohne mechanischen Umschalthahn (Standard):

1. Schließen Sie die Hydraulikschläuche für das Fahrwerk (rot) an das erste Steuergerät Ihres Schleppers an.
2. Schließen Sie die Hydraulikschläuche für die Klappung (blau) an das zweite Steuergerät Ihres Schleppers an.

Nun können Sie über die Schlepperhydraulik die Walzensegmente ein- bzw. ausklappen sowie das Fahrwerk anheben/absenken.

Mechanischer Umschalthahn

Für den Betrieb der Walze an Schleppern, die nur über ein doppeltwirkendes Steuergerät verfügen, kann die Walze mit einem mechanischen Umschalthahn nachgerüstet werden. Damit kann die Schlepperhydraulik wahlweise für die Klappung oder das Fahrwerk verwendet werden.



Dazu wird der Umschalthahn von Hand entweder nach vorn (Fahrwerk) oder nach hinten (Klappung) gestellt.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Hydraulic connection

Hydraulic connection

The trailed roller is equipped with two separate hydraulic circuits: The hydraulic hoses in red control the transport wheels, while the hydraulic hoses in blue control the folding of the roller.

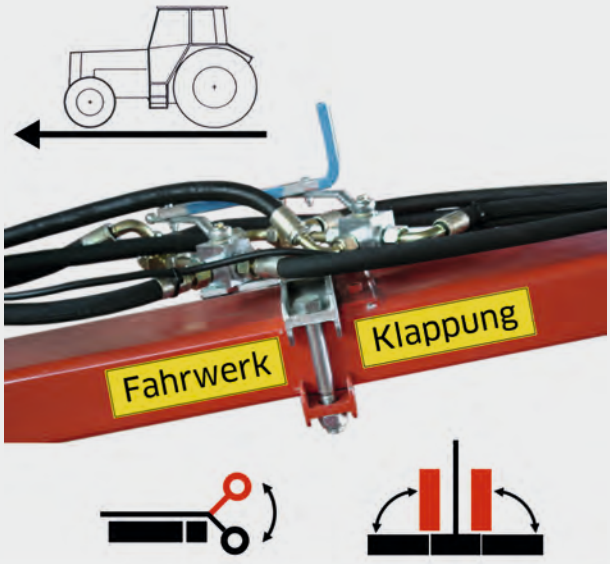
Connection with two double-acting control units without mechanical switching valve (standard):

1. Connect the hydraulic hoses for the transport wheels (red) to the first control unit of the tractor.
2. Connect the hydraulic hoses for the folding (blue) to the second control unit of the tractor.

With the tractor hydraulics the roller segments can now be folded or unfolded and the transport wheels can be lifted or lowered.

Mechanical switching valve

For operating the roller on tractors that have only one double-acting control unit, the roller can be fitted with a mechanical switching valve. This allows the tractor hydraulics to be used either for the folding or for the transport wheels.



Regulate the switching valve manually either forwards (transport wheels) or backwards (folding).

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Raccordement hydraulique

Raccordement hydraulique

Le rouleau traîné a deux circuits hydrauliques séparés : Les flexibles hydrauliques marqués en rouge commandent l'essieu, ceux marqué en bleu commandent le pliage du rouleau.

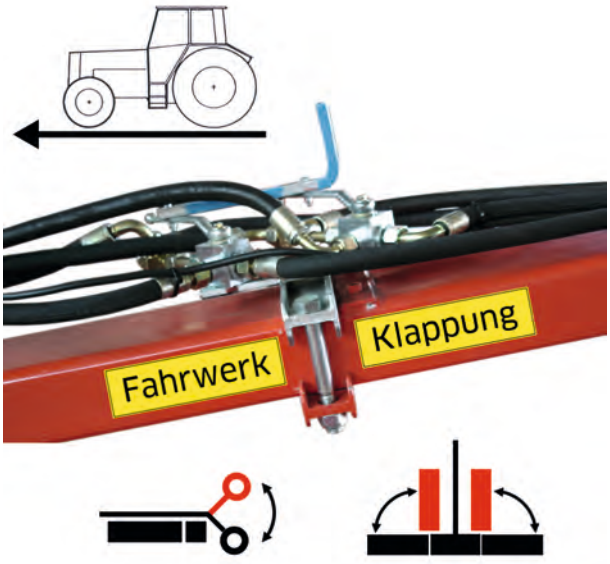
Raccordement de deux appareils de commande double effet, sans vanne de commutation mécanique (standard) :

1. Raccordez les flexibles hydrauliques pour l'essieu (rouge) au premier appareil de commande de votre tracteur.
2. Raccordez les flexibles hydrauliques pour le repliage (bleu) au deuxième appareil de commande de votre tracteur.

Maintenant, à l'aide de l'hydraulique du tracteur vous pouvez replier et déplier les segments de rouleaux et de lever ou abaisser l'essieu.

Vanne de commutation mécanique

Pour le fonctionnement du rouleau sur les tracteurs qui n'ont qu'un seul appareil de commande, le rouleau peut être équipé d'une vanne de commutation mécanique. Ainsi, l'hydraulique du tracteur peut être utilisé pour le repliage ou pour l'essieu.



Réglez manuellement la vanne de commutation vers l'avant (essieu) ou vers l'arrière (repliage).

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Hydraulische aansluiting

Hydraulische aansluiting

De aanbouwwals is met twee gescheiden hydraulische circuits uitgerust: De rood gemarkeerde hydraulische leidingen besturen het onderstel, de blauw gemarkeerde leidingen besturen het klapmechanisme van de wals.

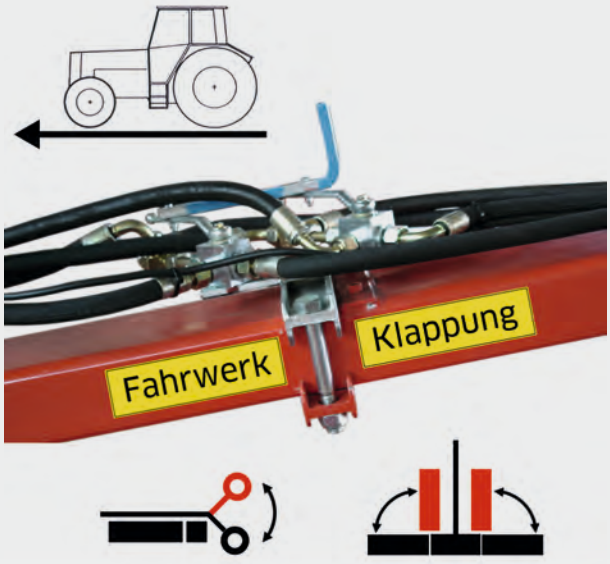
Aansluiting met twee dubbelwerkende besturingen, zonder mechanische omschakelkraan (Standard):

1. Sluit de hydraulische leidingen aan (rood) voor het onderstel aan op de eerste besturingseenheid van de tractor.
2. Sluit de hydraulische leidingen aan (blauw) voor het klapmechanisme aan op de tweede besturingseenheid van de tractor.

Nu is met behulp van de tractor-hydrauliek het in- en uitklappen van de walssegmenten en het heffen of neerlaten van het onderstel mogelijk.

Mechanische omschakelkraan

Voor tractoren die slechts één dubbelwerkende besturingseenheid hebben, kan de wals met een mechanische omschakelkraan uitgerust worden. Daarmee kan de tractorhydrauliek naar keuze voor het klapmechanisme of voor het onderstel worden gebruikt.



De omschakelkraan wordt handmatig bediend. Naar voren voor het onderstel, naar achteren voor het klapmechanisme.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Hydraulikanschluss

Anschluss mit zwei doppeltwirkenden Steuergeräten, mit mechanischen Umschalthahn:

Auch wenn Ihre Anhängewalze mit einem mechanischen Umschalthahn nachgerüstet wurde, kann sie am Schlepper mit zwei doppeltwirkenden Steuergeräten angeschlossen werden.

1. Schließen Sie die Hydraulikschläuche für das Fahrwerk (rot) an das erste Steuergerät Ihres Schleppers an.
2. Schließen Sie die Hydraulikschläuche für die Klappung (blau) an das zweite Steuergerät Ihres Schleppers an.
3. Öffnen Sie den Absperrhahn am Hydraulikschlauch der Klappung (blau).
4. Stellen Sie den mechanischen Umschalthahn nach vorne auf „Fahrwerk“.

Sie können nun die Walze über die Steuerventile der Schlepperhydraulik bedienen. Dabei verbleibt der mechanischen Umschalthahn auf der Stellung „Fahrwerk“.

Anschluss mit einem doppeltwirkenden Steuergerät, mit mechanischen Umschalthahn:

1. Schließen Sie die rot markierten Hydraulikschläuche an das Steuergerät Ihres Schleppers an. Die blau markierten Hydraulikschläuche bleiben in Ruhestellung an der Walze hängen.



2. Öffnen Sie den Absperrhahn am rot markierten Hydraulikschlauch.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Hydraulic connection

Connection with two double-acting control units with mechanical switching valve:

Even if your trailed roller has been retrofitted with a mechanical switching valve, it can be connected to a tractor with two double-acting control units.

1. Connect the hydraulic hoses for the transport wheels (red) to the first control unit of the tractor.
2. Connect the hydraulic hoses for the folding (blue) to the second control unit of the tractor.
3. Open the interlock of the hydraulic hose for the folding (blue).
4. Regulate the mechanical switching valve forwards to "Fahrwerk" (transport wheels).

You can now operate the roller with the control valves of the tractor hydraulics. The mechanical switching valve will still remain in position "Fahrwerk" (transport wheels).

Connection of one double-acting control unit with mechanical switching valve:

1. Connect the red marked hydraulic hoses to the control unit of your tractor. The blue marked hydraulic hoses remain in neutral position on the roller.



2. Open the interlock on the red marked hydraulic hose.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Raccordement hydraulique

Raccordement de deux appareils de commande double effet, avec vanne de commutation mécanique :

Même si votre rouleau traîné est muni d'une vanne de commutation mécanique, il peut être raccordé au tracteur avec deux appareils de commande double effet.

1. . Raccordez les flexibles hydrauliques pour l'essieu (rouge) au premier appareil de commande de votre tracteur.
2. Raccordez les flexibles hydrauliques pour le repliage (bleu) au deuxième appareil de commande de votre tracteur.
3. Ouvrez la vanne d'arrêt sur le flexible hydraulique du repliage (bleu).
4. Réglez la vanne de commutation mécanique vers l'avant sur « Fahrwerk » (essieu).

Vous pouvez alors commander le rouleau avec les vannes de commande du système hydraulique du tracteur. La vanne de commutation mécanique reste à la position « Fahrwerk » (essieu).

Raccordement d'un appareil de commande double effet, avec vanne de commutation mécanique :

1. Raccorder les flexibles marqués en rouge à l'appareil de commande de votre tracteur. Les flexibles hydrauliques marqués en bleu restent accrochés sur le rouleau en position de repos.



2. Ouvrez la vanne d'arrêt sur le flexible hydraulique marqué en rouge.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Hydraulische aansluiting

Aansluiting met twee dubbelwerkende beaansluitingen, met mechanische omschakelklep:

Ook als de aanbouwwals met een mechanische omschakelkraan uitgerust is, kan deze aan een tractor met twee dubbelwerkende besturingen aangesloten worden.

1. Sluit de hydraulische leidingen (rood) voor het onderstel aan op de eerste besturingseenheid van de tractor.
2. Sluit de hydraulische leidingen (blauw) voor het klap-mechanisme aan op de tweede besturingseenheid van de tractor.
3. Open de afsluitkraan aan de hydraulische leiding (rood) van het klapmechanisme.
4. Zet de mechanische omschakelkraan op "Fahrwerk" (onderstel).

Nu kan de wals via de regelventielen van de tractor-hydrauliek worden bediend. Daarbij blijft de mechanische omschakelkraan op de stand "Fahrwerk" (onderstel).

Aansluiting met één dubbelwerkende beaansluitingen, met mechanische omschakelklep:

1. Sluit de rood gemarkeerde hydraulische leidingen aan op de besturingseenheid van de tractor. De blauw gemarkeerde leidingen blijven in rusttoestand aan de wals hangen.



2. Öpen de afsluitkraan aan de rood gemarkeerde hydraulische leiding.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Hydraulikanschluss

Umstellung von Transport- in Arbeitsstellung

- Heben Sie die Schlepperhydraulik ganz aus.
- Öffnen Sie den Absperrhahn am blau markierten Hydraulikschlauch.
- Stellen Sie den mechanischen Umschalthahn nach hinten auf "Klappung".
- Klappen Sie die Walze ganz aus.
- Stellen Sie den mechanischen Umschalthahn nach vorn auf „Fahrwerk“.
- Fahren Sie das Fahrwerk ganz aus und lösen Sie die mechanische Transportsicherung.
- Heben Sie das Fahrwerk langsam an bis die Ringe auf dem Boden aufstehen.
- Fahren Sie langsam an wobei Sie das Steuergerät auf „Heben“ stehen lassen, sodass sich die Walzensektionen schräg nach hinten legen können.
- Ziehen Sie das Fahrwerk ganz nach oben.
- Senken Sie die Schlepperhydraulik so weit ab bis die Zugdeichsel etwa waagerecht liegt.

Umstellung von Arbeits- in Transportstellung

- Heben Sie die Schlepperhydraulik ganz aus.
- Fahren Sie das Fahrwerk der Walze ganz aus, legen Sie die Transportsicherung ein und sichern Sie diese.
- Stellen Sie den mechanischen Umschalthahn nach hinten auf "Klappung".
- Klappen Sie die Walze ganz ein und sichern Sie diese.
- Stellen Sie den mechanischen Umschalthahn nach vorn auf „Fahrwerk“.
- Fahren Sie das Fahrwerk langsam ein bis die Transportsicherung am Zylinder anliegt.
- Schließen Sie den Absperrhahn an dem blauen Hydraulikschlauch.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Hydraulic connection

Change from transport position to working position

- Lift completely the tractors’ hydraulics.
- Open the interlock on the blue marked hydraulic hose.
- Set the mechanical switching valve to "Klappung" (folding).
- Unfold completely the roller.
- Set the mechanical switching valve to "Fahrwerk" (transport wheels).
- Lower completely the transport wheels and release the mechanical transport lock.
- Lift the transport wheels slowly until the rings are placed on the ground.
- Manoeuvre slowly forwards, leaving the control unit in "lift" position, so that the roller segments are inclined backwards.
- Lift the transport wheels completely.
- Lower the tractor's hydraulic until the drawbar is approximately horizontal.

Change from working position to transport position

- Lift completely the tractors’ hydraulics.
- Lower completely the transport wheels, engage and secure the transport lock.
- Set the mechanical switching valve to "Klappung" (folding)".
- Fold completely the roller and secure it.
- Set the mechanical switching valve to "Fahrwerk" (transport wheels).
- Lift slowly the transport wheels until the transport lock rests on the cylinder.
- Close the interlock on the blue hydraulic hose.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Raccordement hydraulique

Réglage de la position de transport sur position de travail

- Relevez complètement l'hydraulique du tracteur.
- Ouvrez la vanne d'arrêt sur le flexible hydraulique marqué en bleu.
- Réglez la vanne de commutation mécanique sur « Klappung » (repliage).
- Dépliez complètement le rouleau.
- Réglez la vanne de commutation mécanique sur « Fahrwerk » (essieu).
- Abaissez complètement l'essieu et ouvrez la sécurité de transport mécanique.
- Soulevez lentement l'essieu jusqu'à ce que les voiles soient sur le sol.
- Manoeuvrez lentement vers l'avant, l'appareil de commande reste en position "soulever" de façon à ce que les segments du rouleau soient inclinés vers l'arrière.
- Relevez l'essieu complètement vers le haut.
- Abaissez l'hydraulique du tracteur jusqu'à ce que le timon soit à peu près horizontal.

Réglage de la position de travail à la position de transport

- Relevez complètement l'hydraulique du tracteur.
- Abaissez complètement l'essieu du rouleau; verrouillez la sécurité de transport et fixez-la.
- Réglez la vanne de commutation mécanique sur « Klappung » (repliage).
- Repliez ecomplètement le rouleau et fixez-le.
- Réglez la vanne de commutation mécanique sur « Fahrwerk » (essieu).
- Relevez l'essieu lentement jusqu'à ce que la sécurité de transport se trouve sur le cylindre.
- Fermez la vanne d'arrêt sur le flexible hydraulique marqué en bleu.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Hydraulische aansluiting

Omzetten van transport- naar werkstand

- Hef de tractor-hydrauliek geheel omhoog.
- Open de afsluitkraan aan de blauw gemarkeerde hydraulische leiding.
- Zet de mechanische omschakelkraan op "Klappung" (klapmechanisme).
- Klap de wals geheel uit.
- Zet de mechanische omschakelkraan op "Fahrwerk" (onderstel).
- Klap het onderstel geheel uit en verwijder de mechanische transportbeveiliging.
- Til het onderstel langzaam op tot de ringen op de bodem staan.
- Manoeuvreer langzaam naar voren waarbij de besturing op "Heffen" (heffen) blijft staan, zodat de walssegmenten schuin naar achteren komen te liggen.
- Hef het onderstel in zijn geheel, zodat beide wielen van de grond komen.
- Laat de tractor-hydrauliek zover zakken tot de dissel ongeveer horizontaal ligt.

Omzetten van werk- naar transportstand

- Hef de tractor-hydrauliek geheel omhoog.
- Klap het onderstel van de wals geheel uit, plaats de transportbeveiliging en borg deze.
- Zet de mechanische omschakelkraan op "Klappung" (klapmechanisme).
- Klap de wals geheel uit en beveilig deze.
- Zet de mechanische omschakelkraan op "Fahrwerk" (onderstel).
- Laat de transportbeveiliging langzaam met de cilinder samenkomen.
- Sluit de afsluitkraan aan op de blauwe hydrauliksche leiding.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Nachspannen der Prismensterne

Durch den Herstellungsprozess beim Gießen bekommen die Prismensterne an den Seitenflächen der Sternspitzen feine Grate, die sich gerade bei neuen Walzensternen sehr schnell abschleifen. Dies führt zu Spiel auf der Achse und zum seitlichen Kippen, was den Verschleiß der Walzensterne erhöht.

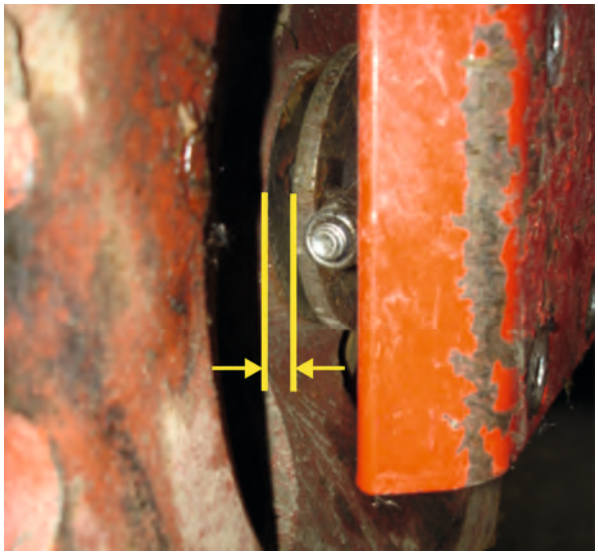
Um das seitliche Spiel der Walzensterne und somit den Verschleiß zu minimieren, müssen die Sterne auf der Achse nachgespannt werden, sobald das seitliche Spiel 8 mm überschreitet.

Gehen Sie dazu wie folgt vor:

1. Heben Sie die Walze an und schieben Sie alle Walzensterne auf eine Seite.



2. Kontrollieren Sie den Spalt zwischen dem letzten Walzenstern und der Begrenzungsscheibe.



Ist der Abstand größer als 8 mm, sollten Sie Distanzscheiben einlegen.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Re-tensioning the prism rings

Due to the manufacturing process during casting, the prism rings get fine burrs on the lateral surfaces of the prism points, which are very quickly rubbed, especially with new prism rings. This cause a play on the axle and a lateral tilting which again will increase the wear of the prism rings.

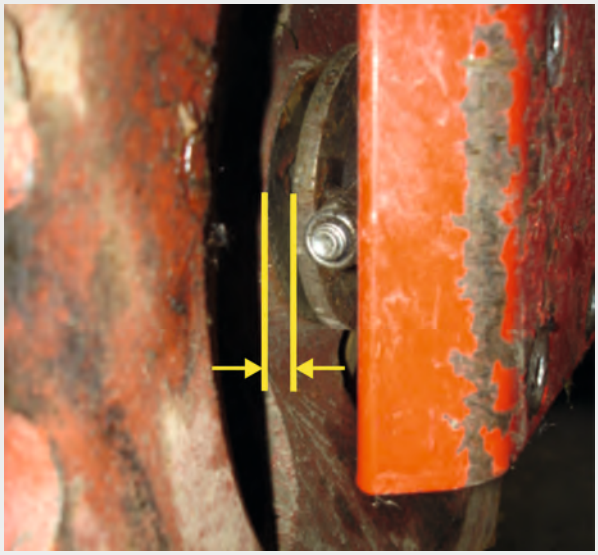
For to minimize the lateral play of the prism rings and thus the wear, the rings must be re-tensioned on the axle as soon as the lateral play exceeds 8 mm.

Proceed as follows:

1. Lift the roller and push all the prism rings to one side.



2. Check the gap between the last prism ring and the end ring.



If the lateral play exceeds 8 mm, you should insert washers.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Resserrer les disques prismatiques

En raison du processus de fabrication lors du moulage, les voiles prismatiques reçoivent de fines bavures sur les surfaces latérales des pointes des étoiles, qui s'usent très rapidement, en particulier les voiles des rouleaux neuves. Cela provoque un jeu sur l'axe et un basculement latéral, ce qui augmente l'usure des voiles.

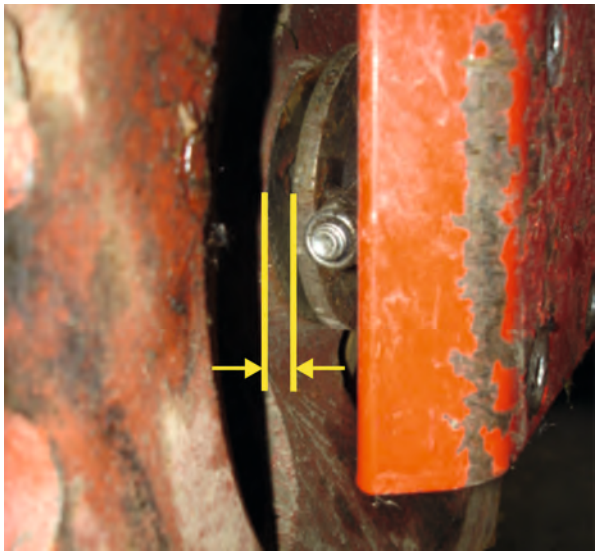
Afin de minimiser le jeu latéral des voiles prismatiques et donc l'usure, les voiles doivent être retendues sur l'essieu dès que le jeu latéral dépasse 8 mm.

Procédez comme suit :

1. Levez le rouleau et déplacez tous les voiles sur un côté.



2. Vérifiez l'écart entre le dernier voile et le voile extérieur.



Si l'écart est supérieur à 8 mm, vous devez insérer des rondelles d'ajustages.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Naspannen van de prismasterren

Door het fabricageproces krijgen de prismasterren tijdens het gieten op de zijvlakken van de sterpunten fijne bramen, die juist bij nieuwe walssterren snel afschuren. Dit leidt tot speling op de as en tot zijdelings kiepen, hetgeen de slijtage van de walssterren verhoogd.

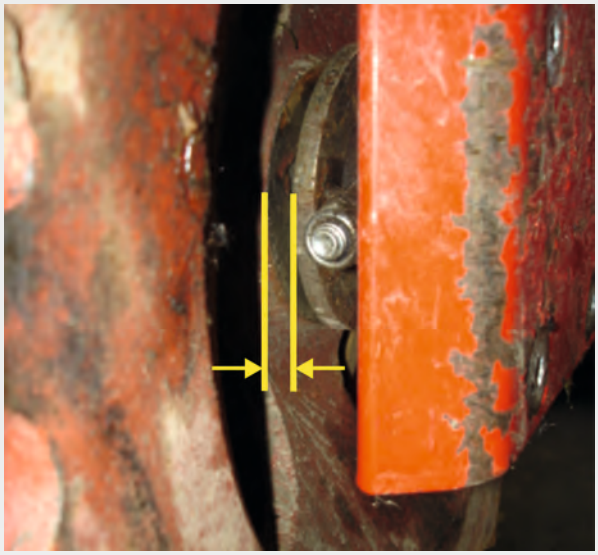
Om de zijdelingse speling van de walssterren en daarmee de slijtage te minimaliseren, moeten de sterren op de as worden nagespannen zodra de speling meer dan 8 mm bedraagt.

Ga als volgt te werk:

1. De wals opheffen en alle walssterren naar één kant schuiven.



2. Controleer de afstand tussen de laatste walsster en de begrenzingsschijf.



Is de afstand groter dan 8 mm, moet een aftsandsring geplaatst worden.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Nachspannen der Prismensterne

3. Schneiden Sie die Distanzscheiben in der Mitte durch.



für Prismenwalzen Ø 45/50 cm:

Bestell-Nr. 7575 6000
(Achse Ø 50 mm)

4. Legen Sie die Distanzscheiben-Hälften in den Spalt und heften Sie diese mit dem Schweißgerät an der Begrenzungsscheibe fest.



5. Überprüfen Sie das seitliche Spiel in regelmäßigen Abständen.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Re-tensioning the prism rings

3. Cut the washers in the middle.



For prism rollers with Ø 45/50 cm:

Item Num. 7575 6000
(Axle Ø 50 mm)

4. Place the washer halves in the gap and fix them at the end ring with the welding equipment.



5. Check the lateral play at regular intervals.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Resserrer les disques prismatiques

3. Coupez les rondelles d'ajustages au milieu.



<u>Pour les rouleaux de Ø 45/50 cm :</u>

Référence 7575 6000
(axe Ø 50 mm)

4. Placez les deux moitiés dans l'écart et fixez-les au voile extérieur à l'aide de la soudeuse.



5. Vérifiez régulièrement le jeu latéral.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Naspannen van de prismasterren

3. Snijd de afstandsring doormidden.
.



<u>voor prismawalsen Ø 45/45 cm:</u>

Bestelnr 7575 6000
(Ring Ø 50 mm))

4. Plaats de beide helften van de afstandsring in de tussenruimte en las deze vast aan de begrenzingsschijf.



5. Controleer regelmatig de zijdelingse speling.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Technische Daten

Typ	Arbeits-breite	Transport-breite	Walzen-sektionen	Stützlast	Achslast	Gesamt-gewicht
Master 940 ohne Bremse	9,30 m	3,00 m	6	1.670 kg	2.970 kg	4.845 kg*
Master 940 mit Bremse	9,30 m	3,00 m	6	1.675 kg	2.970 kg	4.995 kg
Master 1040	10,40 m	3,00 m	6	1.850 kg	3.180 kg	5.290 kg
Magnum 1240	12,30 m	3,00 m	8	2.990 kg	3.410 kg**	6.400 kg
Magnum 1560	15,60 m	3,00 m	10	3.730 kg	4.630 kg	8.360 kg

* In Deutschland Bremsachse erforderlich
** Gesamtgewichte über 3.000 kg erfordern zur Fahrt auf öffentlichen Straßen in Deutschland eine Betriebserlaubnis

Notizen

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Technical Data

Type	Working width	Transport width	Roller sections	Drawbar load	Axle load	Total weight
Master 940 without brake	9.30 m	3.00 m	6	1,670 kg	2,970 kg	4,845 kg*
Master 940 with brake	9.30 m	3.00 m	6	1,675 kg	2,970 kg	4,995 kg
Master 1040	10.40 m	3.00 m	6	1,850 kg	3,180 kg	5,290 kg
Magnum 1240	12.30 m	3.00 m	8	2,990 kg	3,410 kg**	6,400 kg
Magnum 1560	15,60 m	3,00 m	10	3.730 kg	4.630 kg	8.360 kg

* In Germany brake axle required
** Total weights 3,000 kg may require an operating license to drive on public roads in your country!

Notices

Technical changes and errors excepted! Illustrations not binding!

Données techniques

Typ	Largeur de travail	Largeur de transport	Sections du rouleau	Poids sur le timon	Poids sur l'essieu	Poids total
Master 940 sans frein	9,30 m	3,00 m	6	1.670 kg	2.970 kg	4.845 kg*
Master 940 avec frein	9,30 m	3,00 m	6	1.675 kg	2.970 kg	4.995 kg
Master 1040	10,40 m	3,00 m	6	1.850 kg	3.180 kg	5.290 kg
Magnum 1240	12,30 m	3,00 m	8	2.990 kg	3.410 kg**	6.400 kg
Magnum 1560	15,60 m	3,00 m	10	3.730 kg	4.630 kg	8.360 kg

* En Allemagne, axe de freinage nécessaire
** Attention, vérifiez et respectez les réglementations locales !

Remarques

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Technische gegevens

Type	Werkbreedte	Tranport-breedte	Secties	Oplegdruk	Aslast	Totaal gewicht
Master 940 zonder rem	9.30 m	3.00 m	6	1,670 kg	2,970 kg	4.845 kg*
Master 940 met rem	9.30 m	3.00 m	6	1,675 kg	2,970 kg	4.995 kg
Master 1040	10.40 m	3.00 m	6	1,850 kg	3,180 kg	5.290 kg
Magnum 1240	12.30 m	3.00 m	8	2,990 kg	3,410 kg**	6.400 kg
Magnum 1560	15,60 m	3,00 m	10	3.730 kg	4.630 kg	8.360 kg

* Geremde as verplicht in Duitsland
** Voor totaalgewichten van meer dan 3.000 kg is een exploitatievergunning vereist om in Duitsland op de openbare weg te rijden

Notities

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Betriebsanleitung
Instruction manual
Manuel d'utilisation
Gebruikershandleiding



Master 940 | 1040
Magnum 1240 | 1560

Anhängewalze Selbstreinigende Prismenwalze® ø 45/50 cm pendelnd
Trailer-type roller Self-cleaning prism roller® ø 45/50 cm pendular
Rouleau traîné Rouleau prismatique auto-nettoyant® ø 45/50 pendulaire
Getrokken wals Zelfreinigende prismawals® ø 45/50 pendelend

08. November 2023_BA_Master | Magnum_ 10012819

GÜTTLER®
Führend in Bodenstruktur

GÜTTLER GmbH • D-73230 Kirchheim/Teck
www.guettler.de • service@guettler.de